

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä elokuuta 2004

N:o 107—112

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
107	Laki kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	1521
108	Tasavallan presidentin asetus kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta .....	1523
109	Laki kemikaalilain 42 ja 52 §:n muuttamisesta .....	1524
110	Valtioneuvoston asetus kemikaalilain 42 ja 52 §:n muuttamisesta annetun lain voimaantulosta .....	1526
111	Laki rikoslain 48 luvun 1 §:n muuttamisesta .....	1527
112	Valtioneuvoston asetus rikoslain 48 luvun 1 §:n muuttamisesta annetun lain voimaantulosta ..	1529

### N:o 107

(Suomen säädöskokoelman n:o 449/2004)

### L a k i

#### **kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Rotterdamissa 10 päivänä syyskuuta 1998 tehdyn kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostu-

muksen menettelyä koskevan Rotterdamin yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

HE 25/2004  
YmVM 5/2004  
EV 46/2004

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus 304/2003 EY; EUVL N:o L 63/1

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2004

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Ministeri *Hannes Manninen*

**N:o 108**

(Suomen säädöskokoelman n:o 808/2004)

**Tasavallan presidentin asetus**

**kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä elokuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ympäristöministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Rotterdamissa 10 päivänä syyskuuta 1998 tehty kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelyä koskeva Rotterdamin yleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 27 päivänä huhtikuuta 2004 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 19 päivänä toukokuuta 2004 ja jota koskeva hyväksymisasiakirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 4 päivänä kesäkuuta 2004, tulee voimaan 2 päivänä syyskuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Kansainvälisen kaupan kohteina olevia

Helsingissä 20 päivänä elokuuta 2004

tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 19 päivänä toukokuuta 2004 annettu laki (449/2004) tulee voimaan 2 päivänä syyskuuta 2004.

**3 §**

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 2 päivänä syyskuuta 2004.

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Ympäristöministeri *Jan-Erik Enestam*

**N:o 109**

(Suomen säädöskokoelman n:o 450/2004)

**Laki****kemikaalilain 42 ja 52 §:n muuttamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti

*muutetaan* 14 päivänä elokuuta 1989 annetun kemikaalilain (744/1989) 42 § ja sen edellä oleva väliotsikko ja 52 §:n 1 momentin 3 kohta, sellaisina kuin niistä ovat 42 § laeissa 1412/1992 ja 220/1995 ja 52 §:n 1 momentin 3 kohta laissa 404/2002, seuraavasti:

**Kemikaalin maastavienti****42 §***Maastavientiä koskeva ilmoitus*

Sen, joka vie kemikaalia Euroopan talousalueelta, on tehtävä ilmoitus ja meneteltävä muutoin siten kuin siitä säädetään vaarallisten kemikaalien viennistä ja tuonnista annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa (EY) N:o 304/2003.

Suomen ympäristökeskus toimii 1 momentissa mainitun asetuksen 4 artiklan mukaisena nimettynä kansallisena viranomaisena. Suomen ympäristökeskus toimii lisäksi kansainvälisen kaupan kohteena olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyssä Rotterdamin yleissopimuksessa (SopS 112/2004) tarkoitettuna nimettynä kansallisena viranomaisena, jollei edellä mainitusta asetuksesta muuta johdu.

Sen, joka vie kemikaalia Euroopan talousalueelta, on tehtävä ilmoitus Suomen ympäristökeskukselle mainitun yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvan muun kuin 1 momentissa tarkoitettun asetuksen liitteessä I mainitun kemikaalin viennistä. Valtioneuvos-

ton asetuksella säädetään mainituista kemikaaleista. Suomen ympäristökeskus välittää ilmoituksen mainitun yleissopimuksen mukaisesti vastaanottajamaan viranomaiselle. Valtioneuvoston asetuksella säädetään lisäksi tarkemmin mainitun yleissopimuksen täytäntöönpanemiseksi tarpeellisista seikoista, jotka koskevat ilmoituksen sisältöä, ilmoituksen käsittelyä ja sen johdosta tehtäviä muita toimia.

**52 §***Kemikaalirikkomus*

Joka tahallaan tai huolimattomuudesta

3) laiminlyö 42 §:n 3 momentissa säädetyn ilmoitusvelvollisuuden, vaarallisten kemikaalien viennistä ja tuonnista annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 304/2003 7, 9, 13, 14 ja 16 artiklan mukaisen velvollisuuden antaa tietoja kemikaalin viennistä, 15 artiklan mukaisen kauttakulkua koskevien tietojen luovuttamisen taikka rikoo 13 artiklassa tarkoitettun vastaanottajamaan tekemää päätöstä tai 14 artiklan mukaista vientikieltoa,

HE 25/2004  
YmVM 5/2004  
EV 46/2004

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus 304/2003 EY; EUVL N:o L 63/1

on tuomittava, jollei teosta muualla laissa säädetä ankarampaa rangaistusta, *kemikaalirikkomuksesta* sakkoon.

-----

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2004

**Tasavallan Presidentti**  
**TARJA HALONEN**

Ministeri *Hannes Manninen*

**N:o 110**

(Suomen säädöskokoelman n:o 809/2004)

**Valtioneuvoston asetus**

**kemikaalilain 42 ja 52 §:n muuttamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä elokuuta 2004

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty ympäristöministeriön esittelystä, säädetään:

1 §  
Kemikaalilain 42 ja 52 §:n muuttamisesta  
19 päivänä toukokuuta 2004 annettu laki  
(450/2004) tulee voimaan 2 päivänä syys-  
kuuta 2004.

2 §  
Tämä asetus tulee voimaan 2 päivänä  
syyskuuta 2004.

Helsingissä 19 päivänä elokuuta 2004

Ympäristöministeri *Jan-Erik Enestam*

Neuvotteleva virkamies Pirkko Kivelä

**N:o 111**

(Suomen säädöskokoelman n:o 451/2004)

**L a k i****rikoslain 48 luvun 1 §:n muuttamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti  
*muutetaan* 19 päivänä joulukuuta 1889 annetun rikoslain (39/1889) 48 luvun 1 §:n 1 momentti sellaisena kuin se on laissa 587/2001, seuraavasti:

## 48 luku

**Ympäristörikoksista**

## 1 §

*Ympäristön turmeleminen*

Joka tahallaan tai törkeästi huolimattomuudesta

1) saattaa, päästää tai jättää ympäristöön esineen, ainetta, säteilyä tai muuta sellaista lain tai sen nojalla annetun säännöksen taikka yleisen tai yksittäistapausta koskevan määräyksen vastaisesti taikka ilman laissa edellytettyä lupaa tai lupaehtojen vastaisesti,

2) valmistaa, luovuttaa, kuljettaa, käyttää, käsittelee tai säilyttää ainetta, valmistetta tai tuotetta taikka käyttää laitetta kemikaalilain taikka sen tai ympäristönsuojelulain (86/2000) nojalla annetun säännöksen vastai-

sesti tai otsonikerrosta heikentävistä aineista annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 2037/2000 vastaisesti taikka jätelain (1072/1993) 60 §:n 1 momentissa mainitun säännöksen tai jätelain nojalla annetun säännöksen tai yksittäistapausta koskevan määräyksen tai kiellon vastaisesti taikka laiminlyö jätelain mukaisen jätehuollon järjestämisvelvollisuutensa taikka

3) tuo maahan, vie maasta tai siirtää Suomen alueen kautta jätettä jätelain tai sen nojalla annetun säännöksen tai yksittäistapausta koskevan määräyksen vastaisesti tai jätelain 45 §:n 1 momentissa mainitun jätteesiirtoasetuksen 26 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulla tavalla taikka tuo maahan tai vie maasta ainetta, valmistetta tai tuotetta vastoin ympäristönsuojelulain nojalla annettua asetusta tai vastoin 2 kohdassa mainittua otsonikerrosta heikentävistä aineista annettua asetusta taikka vastoin vaarallisten kemikaalien

HE 25/2004  
 YmVM 5/2004  
 EV 46/2004

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukset 304/2003 EY; EUVL N:o L 63/1

viennistä ja tuonnista annettua Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusta (EY) N:o 304/2003 siten,

että teko on omiaan aiheuttamaan ympäristön pilaantumista tai roskaantumista taikka vaaraa terveydelle, on tuomittava *ympäristön*

*turmelemisesta* sakkoon tai vankeuteen enintään kahdeksi vuodeksi.

\_\_\_\_\_

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2004

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ministeri *Hannes Manninen*



**N:o 112**

(Suomen säädöskokoelman n:o 810/2004)

**Valtioneuvoston asetus****rikoslain 48 luvun 1 §:n muuttamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä elokuuta 2004

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty ympäristöministeriön esittelystä, säädetään:

1 §  
Rikoslain 48 luvun 1 §:n muuttamisesta 19 päivänä toukokuuta 2004 annettu laki (451/2004) tulee voimaan 2 päivänä syyskuuta 2004.

2 §  
Tämä asetus tulee voimaan 2 päivänä syyskuuta 2004.

Helsingissä 19 päivänä elokuuta 2004

Ympäristöministeri *Jan-Erik Enestam*

Neuvotteleva virkamies Pirkko Kivelä

(Suomennos)

## ROTTERDAMIN YLEISSOPIMUS

### KANSAINVÄLISEN KAUPAN KOHTEINA OLEVIA TIETTYJÄ VAARALLISIA KEMIKAALEJA JA TORJUNTA-AINEITA KOSKEVAN ILMOITETUN ENNAKKOSUOSTUMUKSEN MENETTELystä

Tämän yleissopimuksen sopimuspuolet, jotka

*ovat tietoisia* tiettyjen kansainvälisen kaupan kohteina olevien vaarallisten kemikaalien ja torjunta-aineiden haitallisesta vaikutuksesta ihmisten terveyteen ja ympäristöön,

*palauttavat mieleen* Rio de Janeiron ympäristöä ja kehitystä koskevan julistuksen asiaa koskevat määräykset ja toimintasuunnitelmassa N:o 21 olevan 19 luvun, joka koskee ympäristön kannalta kestävästä myrkyllisten kemikaalien käsittelyä, mukaan lukien myrkyllisten ja vaarallisten tuotteiden laittomien kansainvälisten kuljetusten estäminen,

*ovat tietoisia* Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristöohjelman (UNEP) yhteydessä sekä Yhdistyneiden Kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestössä (FAO) vapaaehtoisen ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelyn puolesta tehdystä työstä ja siitä, että tätä menettelyä koskevat määräykset vahvistetaan kansainvälisen kaupan kohteina olevia kemikaaleja koskevien tietojen vaihtoa koskevissa UNEP:n muutetuissa Lontoon suuntaviivoissa (jäljempänä 'muutetut Lontoon suuntaviivat') sekä torjunta-aineiden jakelua ja käyttöä koskevissa FAO:n kansainvälisissä menettelysäännöissä (jäljempänä 'kansainväliset menettelysäännöt'),

*ottavat huomioon* kehitysmaiden ja siirtymätalouden maiden olosuhteet ja erityisvaatimukset, erityisesti tarpeen vahvistaa kemikaalien hallintoon, mukaan lukien teknologian siirtoon, tarvittavia kansallisia voimavaroja ja valmiuksia myöntämällä taloudellista ja teknistä tukea sekä edistämällä sopimuspuolten välistä yhteistyötä,

*toteavat* eräiden maiden erityiset tarpeet saada tietoja kauttakuljetuksista,

## ROTTERDAM CONVENTION

### ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE

The Parties to this Convention,

*Aware of* the harmful impact on human health and the environment from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

*Recalling* the pertinent provisions of the Rio Declaration on Environment and Development and chapter 19 of Agenda 21 on "Environmentally sound management of toxic chemicals, including prevention of illegal international traffic in toxic and dangerous products",

*Mindful of* the work undertaken by the United Nations Environment Programme (UNEP) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in the operation of the voluntary Prior Informed Consent procedure, as set out in the UNEP Amended London Guidelines for the Exchange of Information on Chemicals in International Trade (hereinafter referred to as the "Amended London Guidelines") and the FAO International Code of Conduct on the Distribution and Use of Pesticides (hereinafter referred to as the "International Code of Conduct"),

*Taking into account* the circumstances and particular requirements of developing countries and countries with economies in transition, in particular the need to strengthen national capabilities and capacities for the management of chemicals, including transfer of technology, providing financial and technical assistance and promoting cooperation among the Parties,

*Noting* the specific needs of some countries for information on transit movements,

*tunnustavat*, että kemikaaleja koskevia moitteettomia hallintokäytäntöjä olisi edistettävä kaikissa maissa ottamalla huomioon muun muassa kansainvälisissä menettelysäännöissä määrättyt vapaaehtoiset standardit sekä kemikaalien kansainvälistä kauppaa koskevat UNEP:n eettiset säännöt,

*haluavat varmistaa*, että niiden alueelta viedyt vaaralliset kemikaalit pakataan ja merkitään tavalla, jolla taataan ihmisten terveyden ja ympäristön riittävä suojeleminen muutettujen Lontoon suuntaviivojen ja kansainvälisten menettelysääntöjen periaatteiden mukaisesti,

*tunnustavat*, että kauppa- ja ympäristöpolitiikkojen olisi tuettava toisiaan kestävästä kehityksen saavuttamiseksi,

*korostavat*, että minkään tässä yleissopimuksessa ei tulkita viittaavan millään tavoin sellaisten oikeuksien ja velvollisuuksien muuttamiseen, joita sopimuspuolella on kansainvälisen kaupan kohteena olevia kemikaaleja tai ympäristönsuojelua koskevien voimassa olevien kansainvälisten sopimusten nojalla,

*ymmärtävät*, että edellä mainitun johdanto-osan kappaleen tarkoituksena ei ole luoda tämän yleissopimuksen ja muiden kansainvälisten sopimusten välille hierarkkista suhdetta, ja

*ovat päättäneet* suojella ihmisten terveyttä, myös kuluttajien ja työntekijöiden terveyttä, sekä ympäristöä tiettyjen kansainvälisen kaupan kohteina olevien vaarallisten kemikaalien ja torjunta-aineiden mahdollisilta haitallisilta vaikutuksilta,

*ovat sopineet seuraavaa:*

#### 1 artikla

##### *Tavoite*

Tämän yleissopimuksen tavoitteena on edistää sopimuspuolten välistä yhteistä vastuuta ja yhteistyötä tiettyjen vaarallisten kemikaalien kansainvälisessä kaupassa ihmisten terveyden ja ympäristön suojelemiseksi mahdollisilta haitoilta sekä myötävaikuttaa ympäristönäkökohtien kannalta järkevään kemikaalien käyttöön helpottamalla kemikaalien ominaisuuksia koskevien tietojen vaihtoa, määräämällä kansallisesta kemikaalien tuon-

*Recognizing* that good management practices for chemicals should be promoted in all countries, taking into account, inter alia, the voluntary standards laid down in the International Code of Conduct and the UNEP Code of Ethics on the International Trade in Chemicals,

*Desiring* to ensure that hazardous chemicals that are exported from their territory are packaged and labelled in a manner that is adequately protective of human health and the environment, consistent with the principles of the Amended London Guidelines and the International Code of Conduct,

*Recognizing* that trade and environmental policies should be mutually supportive with a view to achieving sustainable development,

*Emphasizing* that nothing in this Convention shall be interpreted as implying in any way a change in the rights and obligations of a Party under any existing international agreement applying to chemicals in international trade or to environmental protection,

*Understanding* that the above recital is not intended to create a hierarchy between this Convention and other international agreements,

*Determined* to protect human health, including the health of consumers and workers, and the environment against potentially harmful impacts from certain hazardous chemicals and pesticides in international trade,

*Have agreed as follows:*

#### Article 1

##### *Objective*

The objective of this Convention is to promote shared responsibility and cooperative efforts among Parties in the international trade of certain hazardous chemicals in order to protect human health and the environment from potential harm and to contribute to their environmentally sound use, by facilitating information exchange about their characteristics, by providing for a national decision-making process on their import and export

tiin ja vientiin sovellettavasta päätöksentekomenettelystä sekä ilmoittamalla kyseisistä päätöksistä sopimuspuolille.

## 2 artikla

### *Määritelmät*

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan ilmaisulla:

(a) ”kemikaali” sellaisenaan taikka seoksessa tai valmisteessa olevaa ainetta, joka on teollisesti valmistettu tai saatu luonnosta ja jossa ei ole eläviä organismeja. Siihen kuuluvat seuraavat luokat: torjunta-aineet (mukaan lukien erittäin vaaralliset torjunta-ainevalmisteet) sekä teollisuuskemikaalit;

(b) ”kielletty kemikaali” kemikaalia, jonka käyttö yhdessä tai useammassa luokassa on kielletty suoraan sovellettavalla lainsäädäntötoimella ihmisten terveyden tai ympäristön suojelemiseksi. Ilmaisuu kattaa kemikaalit, joita ei ole hyväksytty ensikäyttöä varten tai jotka teollisuus on poistanut kotimaan markkinoilta taikka vetänyt pois kotimaisesta hyväksymismenettelystä käsittelyn ollessa vielä kesken, ja tämä on todistettavasti tehty ihmisten terveyden tai ympäristön suojelemiseksi;

(c) ”ankarasti säännelty kemikaali” kemikaalia, jonka lähes kaikki käyttö yhdessä tai useammassa luokassa on kielletty suoraan sovellettavalla lainsäädäntötoimella ihmisten terveyden tai ympäristön suojelemiseksi, mutta jonka tietty erityiskäyttö on kuitenkin sallittu. Ilmaisuu kattaa kemikaalit, joita ei ole hyväksytty juuri mitään käyttöä varten tai jotka tuotannonala on poistanut kotimaan markkinoilta taikka vetänyt pois kotimaisesta hyväksyntämenettelystä käsittelyn ollessa vielä kesken, ja tämä on todistettavasti tehty ihmisten terveyden tai ympäristön suojelemiseksi;

(d) ”erittäin vaarallinen torjunta-ainevalmiste” kemikaalia, joka on valmistettu tuhoalaisten torjuntaa varten ja joka yhden tai useamman altistuksen jälkeen aiheuttaa käyttöolosuhteissa nopeasti havaittavissa olevia vakavia vaikutuksia terveydelle tai ympäristölle;

(e) ”suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi

and by disseminating these decisions to Parties.

## Article 2

### *Definitions*

For the purposes of this Convention:

(a) ”chemical” means a substance whether by itself or in a mixture or preparation and whether manufactured or obtained from nature, but does not include any living organism. It consists of the following categories: pesticide (including severely hazardous pesticide formulations) and industrial;

(b) ”banned chemical” means a chemical all uses of which within one or more categories have been prohibited by final regulatory action, in order to protect human health or the environment. It includes a chemical that has been refused approval for first time use or has been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(c) ”severely restricted chemical” means a chemical virtually all use of which within one or more categories has been prohibited by final regulatory action in order to protect human health or the environment, but for which certain specific uses remain allowed. It includes a chemical that has, for virtually all use, been refused for approval or been withdrawn by industry either from the domestic market or from further consideration in the domestic approval process, and where there is clear evidence that such action has been taken in order to protect human health or the environment;

(d) ”severely hazardous pesticide formulation” means a chemical formulated for pesticidal use that produces severe health or environmental effects observable within a short period of time after single or multiple exposure, under conditions of use;

(e) ”final regulatory action” means an

mi” sopimuspuolen toteuttamaa toimenpidettä, joka ei edellytä sopimuspuolelta muun sääntelyn toteuttamista ja jonka tarkoituksena on kieltää kemikaalin käyttö tai rajoittaa sitä huomattavasti;

(f) ”tuonti” ja ”vienti” asiayhteydestä riippuen kemikaalin siirtoa yhdeltä sopimuspuolelta toiselle, lukuun ottamatta pelkkiä kauttakuljetuksia;

(g) ”sopimuspuoli” valtiota tai alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä, joka on sitoutunut tähän yleissopimukseen ja jonka osalta tämä yleissopimus on voimassa;

(h) ”alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö” tietyn alueen täysivaltaisten valtioiden muodostamaa järjestöä, jolle sen jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaa tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa ja joka on sen sisäisten menettelyjen mukaisesti asianmukaisella tavalla valtuutettu allekirjoittamaan, ratifioimaan tai hyväksymään tämä yleissopimus taikka liittymään siihen;

(i) ”kemikaalien arviointikomitea” 18 artiklan 6 kappaleessa tarkoitettua sopimuspuolten alaista elintä.

### 3 artikla

#### *Yleissopimuksen soveltamisala*

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan:

(a) kiellettyihin tai ankarasti säänneltyihin kemikaaleihin; ja

(b) erittäin vaarallisiin torjunta-ainevalmisteisiin.

2. Tätä yleissopimusta ei sovelleta:

(a) huumausaineisiin ja psykoaktiivisiin aineisiin;

(b) radioaktiivisiin aineisiin;

(c) jätteisiin;

(d) kemiallisiin aseisiin;

(e) farmaseuttisiin tuotteisiin, mukaan lukien ihmisten ja eläinten lääkkeisiin;

(f) elintarvikkeiden lisäaineina käytettäviin kemikaaleihin;

(g) elintarvikkeisiin;

(h) kemikaaleihin, joita käytetään sellaisina määrinä, jotka eivät todennäköisesti vaikuta ihmisten terveyteen tai ympäristöön, ja jotka on tuotu maahan

(i) tutkimusta tai analyysia varten; tai

action taken by a Party, that does not require subsequent regulatory action by that Party, the purpose of which is to ban or severely restrict a chemical;

(f) ”export” and ”import” mean, in their respective connotations, the movement of a chemical from one Party to another Party, but exclude mere transit operations;

(g) ”Party” means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;

(h) ”regional economic integration organization” means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its Member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;

(i) ”Chemical Review Committee” means the subsidiary body referred to in paragraph 6 of Article 18.

### Article 3

#### *Scope of the Convention*

1. This Convention applies to:

(a) banned or severely restricted chemicals; and

(b) severely hazardous pesticide formulations.

2. This Convention does not apply to:

(a) narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) radioactive materials;

(c) wastes

(d) chemical weapons;

(e) pharmaceuticals, including human and veterinary drugs;

(f) chemicals used as food additives;

(g) food;

(h) chemicals in quantities not likely to affect human health or the environment provided they are imported:

(i) for the purpose of research or analysis; or

(ii) yksityishenkilön henkilökohtaista käyttöä varten, jos tuotu määrä on kohtuullinen kyseisen käytön kannalta.

#### 4 artikla

##### *Nimetyt kansalliset viranomaiset*

1. Kukin sopimuspuoli nimeää vähintään yhden kansallisen viranomaisen, joka valtuutetaan toteuttamaan omissa nimissään tässä yleissopimuksessa edellytetyt hallinnolliset toimet.

2. Kukin sopimuspuoli pyrkii varmistamaan, että tämän viranomaisen tai näiden viranomaisten resurssit ovat riittävät toteuttamaan nämä tehtävät tehokkaasti.

3. Kunkin sopimuspuoli ilmoittaa tämän viranomaisen tai näiden viranomaisten nimen ja osoitteen sihteeristölle viimeistään sinä päivänä, jona tämä yleissopimus tulee sen osalta voimaan. Sopimuspuolet ilmoittavat viipymättä sihteeristölle tämän viranomaisen tai näiden viranomaisten nimen tai osoitteen muuttumisesta.

4. Sihteeristö ilmoittaa viipymättä sopimuspuolille 3 kappaleen nojalla saamansa tiedot.

#### 5 artikla

##### *Kiellettyjä tai ankarasti säänneltyjä kemikaaleja koskevat menettelyt*

1. Jokainen suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen hyväksynyt sopimuspuoli ilmoittaa tästä kirjallisesti sihteeristölle. Ilmoitus tehdään mahdollisimman pian, ja joka tapauksessa viimeistään 90 päivää sen jälkeen, kun suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi on tullut voimaan, ja siihen sisällytetään, sikäli kun ne ovat saatavissa, liitteessä I edellytetyt tiedot.

2. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa tämän yleissopimuksen voimaantulopäivänä kirjallisesti sihteeristölle kyseisenä aikana voimassa olevista suoraan sovellettavista lainsäädäntötoimistaan, mutta niiden sopimuspuolten, jotka ovat toimittaneet ilmoitukset suoraan sovellettavista lainsäädäntötoimista muutettujen Lontoon suuntaviivojen tai kansainvälisten menettelysääntöjen nojalla, ei tarvitse toimittaa näitä ilmoituksia uudelleen.

(ii) by an individual for his or her own personal use in quantities reasonable for such use.

#### Article 4

##### *Designated national authorities*

1. Each Party shall designate one or more national authorities that shall be authorized to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by this Convention.

2. Each Party shall seek to ensure that such authority or authorities have sufficient resources to perform their tasks effectively.

3. Each Party shall, no later than the date of the entry into force of this Convention for it, notify the name and address of such authority or authorities to the Secretariat. It shall forthwith notify the Secretariat of any changes in the name and address of such authority or authorities.

4. The Secretariat shall forthwith inform the Parties of the notifications it receives under paragraph 3.

#### Article 5

##### *Procedures for banned or severely restricted chemicals*

1. Each Party that has adopted a final regulatory action shall notify the Secretariat in writing of such action. Such notification shall be made as soon as possible, and in any event no later than ninety days after the date on which the final regulatory action has taken effect, and shall contain the information required by Annex I, where available.

2. Each Party shall, at the date of entry into force of this Convention for it, notify the Secretariat in writing of its final regulatory actions in effect at that time, except that each Party that has submitted notifications of final regulatory actions under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those notifications.



3. Sihteeristö todentaa mahdollisimman pian ja joka tapauksessa viimeistään kuusi kuukautta 1 ja 2 kappaleen nojalla toimitetun ilmoituksen vastaanottamisen jälkeen, sisältääkö ilmoitus liitteessä I edellytetyt tiedot. Jos ilmoitus sisältää vaaditut tiedot, sihteeristö toimittaa viipymättä kaikille sopimuspuolille tiivistelmän vastaanotetuista tiedoista. Jos ilmoitus ei sisällä vaadittavia tietoja, sihteeristö ilmoittaa tästä ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle.

4. Sihteeristö toimittaa kuuden kuukauden välein sopimuspuolille yhteenvedon 1 ja 2 kappaleen nojalla vastaanotetuista tiedoista, mukaan lukien sellaisia ilmoituksia koskevat tiedot, joissa ei ole kaikkia liitteessä I edellytetyjä tietoja.

5. Kun sihteeristö on vastaanottanut ainakin yhden ilmoituksen vähintään kahdelta ilmoitetun ennakkosuostumuksen alueelta sellaisen kemikaalin osalta, jonka sihteeristö on todennut täyttävän liitteessä I edellytetyt vaatimukset, se toimittaa ne kemikaalien arviointikomitealle. Ilmoitetun ennakkosuostumuksen alueiden kokoonpano määritetään sopimuspuolten konferenssin ensimmäisessä kokouksessa yksimielisellä päätöksellä.

6. Kemikaalien arviointikomitea tarkastelee tällaisten ilmoitusten sisältämät tiedot liitteessä II määrättyjen arviointiperusteiden mukaisesti sekä suosittaa sopimuspuolten konferenssille, olisiko kemikaaliin sovellettava ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelyä ja pitäisikö se näin ollen mainita liitteessä III.

## 6 artikla

### *Erittäin vaarallisia torjunta-ainevalmisteita koskevat menettelyt*

1. Sopimuspuoli, joka on kehitysmaa tai jonka kansantalous on siirtymävaiheessa ja jolle erittäin vaarallinen torjunta-ainevalmiste aiheuttaa käyttöolosuhteissa ongelmia sen alueella, voi ehdottaa sihteeristölle, että kyseinen erittäin vaarallinen torjunta-ainevalmiste lisätään liitteessä III olevaan luetteloon. Ehdotusta laatiessaan sopimuspuoli voi käyttää hyväkseen asianmukaisesta lähteestä saamaansa teknistä asiantuntija-apua. Ehdotus

3. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a notification under paragraphs 1 and 2, verify whether the notification contains the information required by Annex I. If the notification contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received. If the notification does not contain the information required, it shall inform the notifying Party accordingly.

4. The Secretariat shall every six months communicate to the Parties a synopsis of the information received pursuant to paragraphs 1 and 2, including information regarding those notifications which do not contain all the information required by Annex I.

5. When the Secretariat has received at least one notification from each of two Prior Informed Consent regions regarding a particular chemical that it has verified meet the requirements of Annex I, it shall forward them to the Chemical Review Committee. The composition of the Prior Informed Consent regions shall be defined in a decision to be adopted by consensus at the first meeting of the Conference of the Parties.

6. The Chemical Review Committee shall review the information provided in such notifications and, in accordance with the criteria set out in Annex II, recommend to the Conference of the Parties whether the chemical in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

## Article 6

### *Procedures for severely hazardous pesticide formulations*

1. Any Party that is a developing country or a country with an economy in transition and that is experiencing problems caused by a severely hazardous pesticide formulation under conditions of use in its territory, may propose to the Secretariat the listing of the severely hazardous pesticide formulation in Annex III. In developing a proposal, the Party may draw upon technical expertise from any relevant source. The proposal shall contain

sisältää liitteessä IV olevassa 1 osassa vaaditut tiedot.

2. Sihteeristö todentaa mahdollisimman pian ja joka tapauksessa viimeistään kuuden kuukauden kuluttua 1 kappaleen mukaisen ehdotuksen vastaanottamisesta, sisältääkö ehdotus liitteessä IV olevassa 1 osassa edellytetyt tiedot, sihteeristö toimittaa viipymättä kaikille sopimuspuolille tiivistelmän vastaanotetuista tiedoista. Jos ehdotuksessa ei ole vaadittavia tietoja, sihteeristö ilmoittaa tästä ehdotuksen tehneelle sopimuspuolelle.

3. Sihteeristö hankkii liitteessä IV olevassa 2 osassa määrättyt lisätiedot 2 kappaleen nojalla toimitettujen ehdotusten osalta.

4. Kun 2 ja 3 kappaleen vaatimukset on täytetty tietyn erittäin vaarallisen torjunta-ainevalmisteen osalta, sihteeristö toimittaa ehdotuksen ja asiaa koskevat tiedot kemikaalien arviointikomitealle.

5. Kemikaalien arviointikomitea tarkastelee ehdotuksen sisältämiä tietoja sekä sihteeristön hankkimia lisätietoja ja suosittelee liitteessä IV olevassa 3 osassa määrättyjen arviointiperusteiden mukaisesti sopimuspuolten konferenssille, olisiko kyseiseen erittäin vaaralliseen torjunta-ainevalmisteseen sovellettava ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelyä ja pitäisikö se näin ollen mainita liitteessä III olevassa luettelossa.

#### 7 artikla

##### *Kemikaalien lisääminen liitteessä III olevaan luetteloon*

1. Kemikaalien arviointikomitea valmistelee päätöksenteko-ohjeen luonnoksen kustakin kemikaalista, jota se on päättänyt suositella lisättäväksi liitteessä III olevaan luetteloon. Päätöksenteko-ohjeen tulisi perustua ainakin liitteessä I tai, soveltuvin osin, liitteessä IV määritettyihin tietoihin, ja siinä tulisi olla tiedot kemikaalin käytöstä muissa luokissa kuin siinä, johon suoraan sovellettavaa lainsäädäntötoimintaa sovelletaan.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettu suositus sekä päätöksenteko-ohjeen luonnos toimitetaan sopimuspuolten konferenssille. Sopimus-

the information required by part 1 of Annex IV.

2. The Secretariat shall, as soon as possible, and in any event no later than six months after receipt of a proposal under paragraph 1, verify whether the proposal contains the information required by part 1 of Annex IV. If the proposal contains the information required, the Secretariat shall forthwith forward to all Parties a summary of the information received. If the proposal does not contain the information required, it shall inform the proposing Party accordingly.

3. The Secretariat shall collect the additional information set out in part 2 of Annex IV regarding the proposal forwarded under paragraph 2.

4. When the requirements of paragraphs 2 and 3 above have been fulfilled with regard to a particular severely hazardous pesticide formulation, the Secretariat shall forward the proposal and the related information to the Chemical Review Committee.

5. The Chemical Review Committee shall review the information provided in the proposal and the additional information collected and, in accordance with the criteria set out in part 3 of Annex IV, recommend to the Conference of the Parties whether the severely hazardous pesticide formulation in question should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, be listed in Annex III.

#### Article 7

##### *Listing of chemicals in Annex III*

1. For each chemical that the Chemical Review Committee has decided to recommend for listing in Annex III, it shall prepare a draft decision guidance document. The decision guidance document should, at a minimum, be based on the information specified in Annex I, or, as the case may be, Annex IV, and include information on uses of the chemical in a category other than the category for which the final regulatory action applies.

2. The recommendation referred to in paragraph 1 together with the draft decision guidance document shall be forwarded to the



puolten konferenssi päättää, sovelletaanko kemikaaliin ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelyä, ja näin ollen, lisätäänkö se liitteessä III olevaan luetteloon ja hyväksytäänkö päätöksenteko-ohjeen luonnos

3. Kun sopimuspuolten konferenssi on päättänyt sisällyttää kemikaalin liitteessä III olevaan luetteloon ja hyväksyä asiaa koskevan päätöksenteko-ohjeen, sihteeristö toimittaa viipymättä kyseiset tiedot kaikille sopimuspuolille.

#### 8 artikla

*Ilmoitetun vapaaehtoisen ennakkosuostumuksen menettelyyn kuuluvat kemikaalit*

Niiden kemikaalien osalta, lukuun ottamatta liitteessä III lueteltuja kemikaaleja, jotka on sisällytetty vapaaehtoiseen ennakkosuostumuksen menettelyyn ennen sopimuspuolten konferenssin ensimmäistä kokousta, sopimuspuolten konferenssi päättää kyseisessä kokouksessa sisällyttää kyseisen kemikaalin liitteessä III olevaan luetteloon, jos se täyttää kaikki kyseiseen luetteloon ottamista koskevat vaatimukset.

#### 9 artikla

*Kemikaalien poistaminen liitteessä III olevasta luettelosta*

1. Jos sopimuspuoli toimittaa sihteeristölle tietoja, joita ei ollut saatavilla silloin, kun kemikaali päätettiin ottaa liitteessä III olevaan luetteloon, ja kyseisistä tiedoista käy ilmi, ettei kemikaalin kuuluminen kyseiseen luetteloon ole välttämättä enää perusteltua liitteen II tai soveltuvin osin liitteen IV asiaan kuuluvien arviointiperusteiden mukaisesti, sihteeristö toimittaa kyseiset tiedot kemikaalien arviointikomitealle.

2. Kemikaalien arviointikomitea tarkastelee 1 kappaleen nojalla vastaanottamiaan tietoja. Kemikaalien arviointikomitea valmistelee tarkistetun päätöksenteko-ohjeen luonnoksen jokaisesta kemikaalista, jonka poistamista liitteessä III olevasta luettelosta se on liitteen II tai, soveltuvin osin, liitteen IV asiaa koskevien arviointiperusteiden mukaisesti päättänyt suositella.

Conference of the Parties. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be made subject to the Prior Informed Consent procedure and, accordingly, list the chemical in Annex III and approve the draft decision guidance document.

3. When a decision to list a chemical in Annex III has been taken and the related decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

#### Article 8

*Chemicals in the voluntary Prior Informed Consent procedure*

For any chemical, other than a chemical listed in Annex III, that has been included in the voluntary Prior Informed Consent procedure before the date of the first meeting of the Conference of the Parties, the Conference of the Parties shall decide at that meeting to list the chemical in Annex III, provided that it is satisfied that all the requirements for listing in that Annex have been fulfilled.

#### Article 9

*Removal of chemicals from Annex III*

1. If a Party submits to the Secretariat information that was not available at the time of the decision to list a chemical in Annex III and that information indicates that its listing may no longer be justified in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, the Secretariat shall forward the information to the Chemical Review Committee.

2. The Chemical Review Committee shall review the information it receives under paragraph 1. For each chemical that the Chemical Review Committee decides, in accordance with the relevant criteria in Annex II or, as the case may be, Annex IV, to recommend for removal from Annex III, it shall prepare a revised draft decision guidance document.

3. Edellä 2 kappaleessa tarkoitettu suositus toimitetaan sopimuspuolten konferenssille ja siihen liitetään tarkistettu päätöksenteko-ohjeen luonnos. Sopimuspuolten konferenssi päättää siitä, pitäisikö kemikaali poistaa liitteessä III olevasta luettelosta ja hyväksytäänkö tarkistettu päätöksenteko-ohjeen luonnos.

4. Kun sopimuspuolten konferenssi on päättänyt poistaa kemikaalin liitteessä III olevasta luettelosta ja hyväksyä päätöksenteko-ohjeen, sihteeristö toimittaa viipymättä nämä tiedot kaikille sopimuspuolille.

#### 10 artikla

##### *Liitteessä III olevassa luettelossa mainittujen kemikaalien tuontiin liittyvät velvoitteet*

1. Kukin sopimuspuoli toteuttaa asianmukaiset lainsäädännölliset ja hallinnolliset toimenpiteet, jotta liitteessä III olevassa luettelossa mainittujen kemikaalien tuonnista voidaan tehdä päätökset hyvissä ajoin.

2. Kukin sopimuspuoli toimittaa sihteeristölle mahdollisimman pian ja joka tapauksessa viimeistään yhdeksän kuukautta 7 artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua päätöksenteko-ohjeen lähettämispäivän jälkeen kyseisen kemikaalin tulevaa tuontia koskevan vastineen. Jos sopimuspuoli muuttaa tätä vastinetta, se toimittaa viipymättä tarkistetun vastineen sihteeristölle.

3. Edellä 2 kappaleessa tarkoitettua määrääjän kuluttua umpeen sihteeristö kehottaa viipymättä kirjallisesti sopimuspuolta, joka ei ole antanut vastinetta, täyttämään kyseisen velvoitteen. Jos sopimuspuoli ei pysty antamaan vastinetta, sihteeristö auttaa sitä tarvittaessa antamaan vastineen 11 artiklan 2 kappaleen viimeisessä virkkeessä määrätyn määräajan kuluessa.

4. Edellä 2 kappaleen mukaisessa vastineessa on joko:

(a) lainsäädännöllisten tai hallinnollisten toimenpiteiden nojalla tehty lopullinen päätös:

- (i) sallia tuonti;
- (ii) kieltää tuonti; tai
- (iii) sallia tuonti tietyin edellytyksin, taikka

3. A recommendation referred to in paragraph 2 shall be forwarded to the Conference of the Parties and be accompanied by a revised draft decision guidance document. The Conference of the Parties shall decide whether the chemical should be removed from Annex III and whether to approve the revised draft decision guidance document.

4. When a decision to remove a chemical from Annex III has been taken and the revised decision guidance document has been approved by the Conference of the Parties, the Secretariat shall forthwith communicate this information to all Parties.

#### Article 10

##### *Obligations in relation to imports of chemicals listed in Annex III*

1. Each Party shall implement appropriate legislative or administrative measures to ensure timely decisions with respect to the import of chemicals listed in Annex III.

2. Each Party shall transmit to the Secretariat, as soon as possible, and in any event no later than nine months after the date of dispatch of the decision guidance document referred to in paragraph 3 of Article 7, a response concerning the future import of the chemical concerned. If a Party modifies this response, it shall forthwith submit the revised response to the Secretariat.

3. The Secretariat shall, at the expiration of the time period in paragraph 2, forthwith address to a Party that has not provided such a response, a written request to do so. Should the Party be unable to provide a response, the Secretariat shall, where appropriate, help it to provide a response within the time period specified in the last sentence of paragraph 2 of Article 11.

4. A response under paragraph 2 shall consist of either:

(a) a final decision, pursuant to legislative or administrative measures:

- (i) to consent to import;
- (ii) not to consent to import; or
- (iii) to consent to import only subject to specified conditions; or

(b) väliaikainen vastine, joka voi olla:

(i) väliaikainen päätös, jolla tuonti sallitaan tietyin edellytyksin tai ilman edellytyksiä taikka jolla tuonti kielletään väliaikaisesti,

(ii) lausunto, jonka mukaan lopullista päätöstä valmistellaan aktiivisesti,

(iii) sihteeristölle tai suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen ilmoittaneelle sopimuspuolelle osoitettu pyyntö toimittaa lisätietoja,

(iv) sihteeristölle osoitettu pyyntö avustaa kemikaalin arvioinnissa.

5. Edellä 4 kappaleen a tai b kohdan mukaisessa vastineessa on täsmennettävä liitteessä III kyseisen kemikaalin osalta eriteltyjä luokkia.

6. Lopulliseen päätökseen olisi liitettävä kuvaus niistä lainsäädännöllisistä tai hallinnollisista toimenpiteistä, joihin se perustuu.

7. Kukin sopimuspuoli toimittaa viimeistään sinä päivänä, jona tämä yleissopimus tulee sen osalta voimaan, sihteeristölle vastineet kaikista liitteessä III luetelluista kemikaaleista. Muutettujen Lontoon suuntaviivojen tai kansainvälisten menettelysääntöjen nojalla vastineen antaneen sopimuspuolen ei tarvitse toimittaa kyseisiä vastineita uudelleen.

8. Kukin sopimuspuoli antaa tämän artiklan nojalla antamansa vastineen lainkäyttövaltaansa kuuluvien asianomaisten osapuolten käyttöön lainsäädännöllisten tai hallinnollisten toimenpiteidensä mukaisesti.

9. Sopimuspuolen, joka 2 ja 4 kappaleen sekä 11 artiklan 2 kappaleen nojalla päättää kieltää kemikaalin tuonnin tai sallia kemikaalin tuonnin ainoastaan tietyin edellytyksin, on samanaikaisesti, jollei se ole jo tehnyt tätä, kiellättävä tai saatettava samojen edellytysten alaiseksi:

(a) kemikaalin tuonti kaikkialta, ja

(b) kemikaalien tuotanto kotimaan käyttöä varten.

10. Sihteeristö ilmoittaa kuuden kuukauden välein kaikille sopimuspuolille vastaanottamistaan vastineista. Ilmoitukseen sisällytetään kuvaus päätöksen perusteena olevista lainsäädännöllisistä tai hallinnollisista toimenpiteistä, jos se on saatavilla. Lisäksi sihteeristö ilmoittaa sopimuspuolille tapauksista, joissa vastinetta ei ole annettu.

(b) an interim response, which may include:

(i) an interim decision consenting to import with or without specified conditions, or not consenting to import during the interim period;

(ii) a statement that a final decision is under active consideration;

(iii) a request to the Secretariat, or to the Party that notified the final regulatory action, for further information;

(iv) a request to the Secretariat for assistance in evaluating the chemical.

5. A response under subparagraphs (a) or (b) of paragraph 4 shall relate to the category or categories specified for the chemical in Annex III.

6. A final decision should be accompanied by a description of any legislative or administrative measures upon which it is based.

7. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Convention for it, transmit to the Secretariat responses with respect to each chemical listed in Annex III. A Party that has provided such responses under the Amended London Guidelines or the International Code of Conduct need not resubmit those responses

8. Each Party shall make its responses under this Article available to those concerned within its jurisdiction, in accordance with its legislative or administrative measures.

9. Party that, pursuant to paragraphs 2 and 4 above and paragraph 2 of Article 11, takes a decision not to consent to import of a chemical or to consent to its import only under specified conditions shall, if it has not already done so, simultaneously prohibit or make subject to the same conditions:

(a) import of the chemical from any source; and

(b) domestic production of the chemical for domestic use.

10. Every six months the Secretariat shall inform all Parties of the responses it has received. Such information shall include a description of the legislative or administrative measures on which the decisions have been based, where available. The Secretariat shall, in addition, inform the Parties of any cases of failure to transmit a response.

## 11 artikla

*Liitteessä III olevassa luettelossa mainittujen kemikaalien vientiin liittyvät velvoitteet*

## 1. Kukin viejäosopimuspuoli:

(a) toteuttaa asianmukaiset lainsäädännölliset tai hallinnolliset toimenpiteet sihteeristön toimittamien vastineiden ilmoittamiseksi 10 artiklan 10 kappaleen mukaisesti sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluville osapuolille;

(b) toteuttaa asianmukaiset lainsäädännölliset tai hallinnolliset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että sen lainkäyttövaltaan kuuluvat viejät noudattavat kunkin vastineen yhteydessä tehtyjä päätöksiä viimeistään kuusi kuukautta sen päivän jälkeen, jona sihteeristö ilmoitti ensimmäistä kertaa sopimuspuolille tällaisesta vastineesta 10 artiklan 10 kappaleen mukaisesti;

(c) kehottaa ja neuvoo tuojasopimuspuolia pyynnöstä soveltuvin osin:

(i) hankkimaan lisätietoja, jotta ne pystyvät toteuttamaan toimenpiteet 10 artiklan 4 kappaleen ja jäljempänä 2 kappaleen c) kohdan mukaisesti; sekä

(ii) vahvistamaan voimavarojaan ja valmiuksiaan kemikaalien hallinnoimiseksi turvallisesti niiden elinkaaren aikana.

2. Kukin sopimuspuoli varmistaa, että liitteessä III olevassa luettelossa mainittua kemikaalia ei viedä sen alueelta sellaisen tuojasopimuspuolen alueelle, joka ei poikkeuksellisesti ole pystynyt toimittamaan vastinetta tai joka toimittaa väliaikaisen vastineen, joka ei sisällä väliaikaista päätöstä, jollei:

(a) Kyseessä on kemikaali, joka on tuontitietkenä rekisteröity kemikaaliksi tuojasopimuspuolella; tai

(b) kyseessä ole kemikaali, jota on todistettavasti tuotu aiemmin tuojasopimuspuoleen tai käytetty siellä ja jonka osalta ei ole määrätty sääntelyä sen käytön kieltämiseksi; tai

(c) viejä ole hakenut ja saanut tuontilupaa tuojasopimuspuolen nimetyltä kansalliselta viranomaiselta. Tuojasopimuspuoli vastaa tällaiseen pyyntöön 60 päivän kuluessa ja se ilmoittaa viipymättä sihteeristölle päätöksensä.

## Article 11

*Obligations in relation to exports of chemicals listed in Annex III*

## 1. Each exporting Party shall:

(a) implement appropriate legislative or administrative measures to communicate the responses forwarded by the Secretariat in accordance with paragraph 10 of Article 10 to those concerned within its jurisdiction;

(b) take appropriate legislative or administrative measures to ensure that exporters within its jurisdiction comply with decisions in each response no later than six months after the date on which the Secretariat first informs the Parties of such response in accordance with paragraph 10 of Article 10;

(c) advise and assist importing Parties, upon request and as appropriate:

(i) to obtain further information to help them to take action in accordance with paragraph 4 of Article 10 and paragraph 2 (c) below; and

(ii) to strengthen their capacities and capabilities to manage chemicals safely during their life-cycle.

2. Each Party shall ensure that a chemical listed in Annex III is not exported from its territory to any importing Party that, in exceptional circumstances, has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, unless:

(a) it is a chemical that, at the time of import, is registered as a chemical in the importing Party; or

(b) it is a chemical for which evidence exists that it has previously been used in, or imported into, the importing Party and in relation to which no regulatory action to prohibit its use has been taken; or

(c) explicit consent to the import has been sought and received by the exporter through a designated national authority of the importing Party. The importing Party shall respond to such a request within sixty days and shall promptly notify the Secretariat of its decision.

Tämän kappaleen mukaisia viejäsopimuspuolta sitovia velvoitteita sovelletaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sihteeristö ilmoittaa ensimmäistä kertaa sopimuspuolille 10 artiklan 10 kappaleen mukaisesti, ettei sopimuspuoli ole toimittanut vastinetta tai että se on toimittanut väliaikaisen vastineen, joka ei sisällä väliaikaista päätöstä, ja niitä sovelletaan yhden vuoden ajan.

## 12 artikla

### *Vienti-ilmoitus*

1. Jos sopimuspuolen kieltämää tai ankarasti sääntelemää kemikaalia viedään kyseisen sopimuspuolen alueelta, se antaa vienti-ilmoituksen tuojasopimuspuolelle. Vienti-ilmoitukseen sisällytetään liitteessä V määrätyt tiedot.

2. Vienti-ilmoitus annetaan ennen kuin kyseistä kemikaalia viedään ensimmäistä kertaa asiaa koskevan suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen hyväksymisen jälkeen. Tämän jälkeen vienti-ilmoitus annetaan ennen kalenterivuoden ensimmäistä vientitapahtumaa. Tuojasopimuspuolen nimetty kansallinen viranomainen voi päättää, ettei ilmoitusta tarvitse antaa ennen vientiä.

3. Viejäsopimuspuoli antaa ajan tasalle saatetun vienti-ilmoituksen sen jälkeen, kun se on hyväksynyt sellaisen suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen, joka aiheuttaa suuria muutoksia kemikaalin kieltämiseen tai ankaraan sääntelyyn.

4. Tuojasopimuspuoli antaa vastaanottoilmoituksen ensimmäisestä suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen hyväksymisen jälkeisestä vienti-ilmoituksesta. Jos viejäsopimuspuoli ei saa vastaanottoilmoitusta 30 päivän kuluessa vienti-ilmoituksen lähettämisestä, se lähettää toisen ilmoituksen. Viejäsopimuspuoli toteuttaa kohtuudella edellytettäviä toimia varmistaakseen, että tuojasopimuspuoli vastaanottaa toisen ilmoituksen.

5. Edellä 1 kappaleessa määrättyjä sopimuspuolen velvoitteita ei enää sovelleta, kun:

(a) kemikaali mainitaan liitteessä III olevassa luettelossa;

(b) tuojasopimuspuoli on antanut sihteeristölle vastineen kyseisestä kemikaalista 10

The obligations of exporting Parties under this paragraph shall apply with effect from the expiration of a period of six months from the date on which the Secretariat first informs the Parties, in accordance with paragraph 10 of Article 10, that a Party has failed to transmit a response or has transmitted an interim response that does not contain an interim decision, and shall apply for one year.

## Article 12

### *Export notification*

1. Where a chemical that is banned or severely restricted by a Party is exported from its territory, that Party shall provide an export notification to the importing Party. The export notification shall include the information set out in Annex V.

2. The export notification shall be provided for that chemical prior to the first export following adoption of the corresponding final regulatory action. Thereafter, the export notification shall be provided before the first export in any calendar year. The requirement to notify before export may be waived by the designated national authority of the importing Party.

3. An exporting Party shall provide an updated export notification after it has adopted a final regulatory action that results in a major change concerning the ban or severe restriction of that chemical.

4. The importing Party shall acknowledge receipt of the first export notification received after the adoption of the final regulatory action. If the exporting Party does not receive the acknowledgement within thirty days of the dispatch of the export notification, it shall submit a second notification. The exporting Party shall make reasonable efforts to ensure that the importing Party receives the second notification.

5. The obligations of a Party set out in paragraph 1 shall cease when:

(a) the chemical has been listed in Annex III;

(b) the importing Party has provided a response for the chemical to the Secretariat in



artiklan 2 kappaleen mukaisesti; ja

(c) sihteeristö on toimittanut vastineen sopimuspuolille 10 artiklan 10 kappaleen mukaisesti.

accordance with paragraph 2 of Article 10; and

(c) the Secretariat has distributed the response to the Parties in accordance with paragraph 10 of Article 10.

### 13 artikla

#### *Vietävien kemikaalien mukana toimitettavat tiedot*

1. Sopimuspuolten konferenssi kannustaa maailman tullijärjestöä nimeämään, soveltuvin osin, erityiset harmonoituun järjestelmään perustuvat nimikkeet liitteessä III luetelluille yksittäisille kemikaaleille tai kemikaaliryhmille. Kukin sopimuspuoli vaatii, että kun tällaiselle kemikaalille on annettu nimike, kyseisen kemikaalin lähetysasiakirjoissa mainitaan tämä nimike sitä vietäessä.

2. Jollei tuojasopimuspuolen määräämistä vaatimuksista muuta johdu, kukin sopimuspuoli vaatii, ottaen huomioon asiaa koskevat kansainväliset standardit, että sekä liitteessä III lueteltuihin kemikaaleihin että sen alueella kiellettyihin tai ankarasti säänneltyihin kemikaaleihin sovelletaan niitä vietäessä sellaisia pakkausmerkintävaatimuksia, joilla varmistetaan riittävä tietojen saanti ihmisten terveydelle tai ympäristölle aiheutuvista riskeistä ja vaaroista.

3. Jollei tuojasopimuspuolen määräämistä vaatimuksista muuta johdu, kukin sopimuspuoli voi vaatia, ottaen huomioon asiaa koskevat kansainväliset standardit, että kemikaaleihin, joihin sovelletaan sen alueella ihmisten terveyttä tai ympäristöä koskevia pakkausmerkintävaatimuksia, sovelletaan niitä vietäessä sellaisia pakkausmerkintävaatimuksia, joilla varmistetaan riittävä tietojen saanti ihmisten terveydelle tai ympäristölle aiheutuvista riskeistä ja vaaroista.

4. Ammattikäyttöön käytettävien 2 kappaleessa tarkoitettujen kemikaalien osalta kukin viejäosopimuspuoli vaatii, että kansainvälisesti tunnustetussa muodossa annettu viimeisimmät saatavilla olevat tiedot sisältävä käyttö-turvallisuustiedote lähetetään kaikille tuojille.

5. Pakkausmerkinnässä ja käyttöturvallisuustiedotteessa olevien tietojen on mahdol-

### Article 13

#### *Information to accompany exported chemicals*

1. The Conference of the Parties shall encourage the World Customs Organization to assign specific Harmonized System customs codes to the individual chemicals or groups of chemicals listed in Annex III, as appropriate. Each Party shall require that, whenever a code has been assigned to such a chemical, the shipping document for that chemical bears the code when exported.

2. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party shall require that both chemicals listed in Annex III and chemicals banned or severely restricted in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

3. Without prejudice to any requirements of the importing Party, each Party may require that chemicals subject to environmental or health labelling requirements in its territory are, when exported, subject to labelling requirements that ensure adequate availability of information with regard to risks and/or hazards to human health or the environment, taking into account relevant international standards.

4. With respect to the chemicals referred to in paragraph 2 that are to be used for occupational purposes, each exporting Party shall require that a safety data sheet that follows an internationally recognized format, setting out the most up-to-date information available, is sent to each importer.

5. The information on the label and on the safety data sheet should, as far as practicable,

lisuoksien mukaan oltava yhdellä tai useammalla tuojasopimuspuolen virallisella kielellä.

#### 14 artikla

##### *Tietojen vaihto*

1. Kukin sopimuspuoli edistää soveltuvin osin ja tämän yleissopimuksen tavoitteen mukaisesti:

(a) tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia kemikaaleja koskevien tieteellisten, teknisten, taloudellisten ja lainsäädännöllisten tietojen, mukaan lukien toksikologisten, ekotoksikologisten ja turvallisuutta koskevien tietojen, vaihtoa;

(b) sellaisten yleisesti olevien tietojen toimittamista, jotka koskevat tämän yleissopimuksen tavoitteisiin liittyviä kotimaisia lainsäädäntötoimia; ja

(c) tietojen välittämistä muille sopimuspuolille suoraan tai sihteeristön kautta kotimaisista sääntelytoimista, jotka rajoittavat merkittävästi yhden tai useamman kemikaalin käyttöä.

2. Tämän yleissopimuksen nojalla tietoja vaihtavat sopimuspuolet suojelevat kaikkia luottamuksellisia tietoja yhteisesti sovitulla tavalla.

3. Seuraavia tietoja ei tässä yleissopimuksessa pidetä luottamuksellisina:

(a) edellä 5 ja 6 artiklan nojalla toimitetut liitteissä I ja IV tarkoitetut tiedot;

(b) edellä 13 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettujen käyttöturvallisuustiedotteiden sisältämät tiedot;

(c) kemikaalin säilyvyys;

(d) tiedot varoimisesta, mukaan lukien vaarallisuusluokitus, riskin luonne sekä asiaa koskevat turvallisuusohjeet; ja

(e) yhteenveto toksikologisten ja ekotoksikologisten testien tuloksista.

4. Kemikaalien valmistuspäivää ei tässä yleissopimuksessa yleensä pidetä luottamuksellisena tietona

5. Sopimuspuoli, joka pyytää tietoja liitteessä III lueteltujen kemikaalien kauttakulusta alueellaan, voi ilmoittaa tarpeistaan sihteeristölle, joka välittää tiedon kaikille sopimuspuolille.

be given in one or more of the official languages of the importing Party.

#### Article 14

##### *Information Exchange*

1. Each Party shall, as appropriate and in accordance with the objective of this Convention, facilitate:

(a) the exchange of scientific, technical, economic and legal information concerning the chemicals within the scope of this Convention, including toxicological, ecotoxicological and safety information;

(b) the provision of publicly available information on domestic regulatory actions relevant to the objectives of this Convention; and

(c) the provision of information to other Parties, directly or through the Secretariat, on domestic regulatory actions that substantially restrict one or more uses of the chemical, as appropriate.

2. Parties that exchange information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

3. The following information shall not be regarded as confidential for the purposes of this Convention:

(a) the information referred to in Annexes I and IV, submitted pursuant to Articles 5 and 6 respectively;

(b) the information contained in the safety data sheet referred to in paragraph 4 of Article 13;

(c) the expiry date of the chemical;

(d) information on precautionary measures, including hazard classification, the nature of the risk and the relevant safety advice; and

(e) the summary results of the toxicological and ecotoxicological tests.

4. The production date of the chemical shall generally not be considered confidential for the purposes of this Convention.

5. Any Party requiring information on transit movements through its territory of chemicals listed in Annex III may report its need to the Secretariat, which shall inform all Parties accordingly.

## 15 artikla

*Yleissopimuksen täytäntöönpano*

1. Kukin sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimenpiteet kansallisten infrastruktuuriensa ja instituutioidensa perustamiseksi ja vahvistamiseksi tämän yleissopimuksen tehokasta täytäntöönpanoa varten. Tällaisia toimenpiteitä voivat olla, tarpeen mukaan, kansallisen lainsäädännön tai hallinnollisten toimenpiteiden antaminen tai muuttaminen sekä:

(a) kansallisten rekistereiden ja tietokantojen perustaminen, mukaan lukien kemikaalien turvallisuusohjetta koskevat tiedot;

(b) tuotannonalan aloitteiden kannustaminen kemikaalien turvallisuuden edistämiseksi; ja

(c) vapaaehtoisten sopimusten edistäminen ottaen huomioon 16 artiklan määräykset.

2. Kukin sopimuspuoli varmistaa, mahdollisuuksien mukaan, että kemikaalien käsitteilyä ja onnettomuuksien hallintaa sekä ihmisten terveyden ja ympäristön kannalta liitteessä III lueteltuja kemikaaleja turvallisempia vaihtoehtoja koskevat tiedot ovat asianmukaisesti yleisön saatavilla.

3. Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä suoraan tai, soveltuvin osin, toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen kautta tämän yleissopimuksen täytäntöönpanemiseksi pienalueittain ja alueittain sekä maailmanlaajuisesti.

4. Minkään tämän yleissopimuksen määräyksen ei voida tulkita rajoittavan sopimuspuolten oikeutta toteuttaa ihmisten terveyttä ja ympäristöä tämän yleissopimuksen vaatimuksia tiukemmin suojelevia toimenpiteitä, jos tällainen toimenpide noudattaa tämän yleissopimuksen määräyksiä ja se on kansainvälisen oikeuden mukainen

## 16 artikla

*Tekninen apu*

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä erityisesti kehitysmaiden ja siirtymätalouden maiden tarpeet huomioon ottaen teknisen avun tarjoamiseksi näille maille, jotta ne voivat kehittää kemikaalien hallinnoimiseen tarvittavia infrastruktuureja ja valmiuksia ja jotta

## Article 15

*Implementation of the Convention*

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish and strengthen its national infrastructures and institutions for the effective implementation of this Convention. These measures may include, as required, the adoption or amendment of national legislative or administrative measures and may also include:

(a) the establishment of national registers and databases including safety information for chemicals;

(b) the encouragement of initiatives by industry to promote chemical safety; and

(c) the promotion of voluntary agreements, taking into consideration the provisions of Article 16.

2. Each Party shall ensure, to the extent practicable, that the public has appropriate access to information on chemical handling and accident management and on alternatives that are safer for human health or the environment than the chemicals listed in Annex III.

3. The Parties agree to cooperate, directly or, where appropriate, through competent international organizations, in the implementation of this Convention at the sub regional, regional and global levels.

4. Nothing in this Convention shall be interpreted as restricting the right of the Parties to take action that is more stringently protective of human health and the environment than that called for in this Convention, provided that such action is consistent with the provisions of this Convention and is in accordance with international law.

## Article 16

*Technical assistance*

The Parties shall, taking into account in particular the needs of developing countries and countries with economies in transition, cooperate in promoting technical assistance for the development of the infrastructure and the capacity necessary to manage chemicals



tämä yleissopimus voidaan panna täytäntöön. Sopimuspuolet, joiden kemikaalien sääntelyä koskevat ohjelmat ovat edistyneemmällä tasolla, antavat teknistä apua, mukaan lukien koulutusta, muille sopimuspuolille kemikaalien hallinnoimiseen tarvittavien infrastruktuurien ja valmiuksien kehittämiseksi kemikaalien koko elinkaarta varten.

## 17 artikla

*Määräysten rikkominen*

Sopimuspuolten konferenssi kehittää ja hyväksyy mahdollisimman pian sellaisia menettelyjä ja hallinnollisia järjestelmiä, joiden avulla voidaan määrittää tämän yleissopimuksen määräysten noudattamatta jättäminen sekä sellaisten sopimuspuolten kohtelu, joiden on todettu rikkovan näitä määräyksiä.

## 18 artikla

*Sopimuspuolten konferenssi*

1. Perustetaan sopimuspuolten konferenssi.

2. Sopimuspuolten konferenssin ensimmäisen kokouksen kutsuvat koolle yhdessä sekä UNEP:n toimitusjohtaja että FAO:n pääjohtaja viimeistään vuoden kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta. Tämän jälkeen sopimuspuolten konferenssi pitää varsinaisia kokouksia konferenssin määrittämin säännöllisin väliajoin.

3. Sopimuspuolten konferenssi pitää ylimääräisiä kokouksia konferenssin tarpeellisuina pitäminä aikoina tai jonkin sopimuspuolen pyynnöstä, jos pyyntöä kannattaa vähintään kolmasosa sopimuspuolista.

4. Ensimmäisessä kokouksessaan sopimuspuolten konferenssi laatii ja hyväksyy yksimielisesti itselleen ja mahdollisille sopimuspuolten konferenssin alaisille elimille työjärjestyksen ja varainhoitoa koskevat säännöt sekä sihteeristön toimintaa ohjaavat varainhoitomääräykset.

5. Sopimuspuolten konferenssi tarkastelee ja arvioi jatkuvasti tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa. Se toteuttaa tällä yleissopimuksella sille määrätyt tehtävät, ja tätä

to enable implementation of this Convention. Parties with more advanced programmes for regulating chemicals should provide technical assistance, including training, to other Parties in developing their infrastructure and capacity to manage chemicals throughout their life-cycle.

## Article 17

*Non-Compliance*

The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, develop and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Convention and for treatment of Parties found to be in non-compliance.

## Article 18

*Conference of the Parties*

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, acting jointly, no later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference.

3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least one third of the Parties.

4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by the

tarkoitusta varten se:

(a) Perustaa jäljempänä 6 kappaleessa esitettyjen vaatimusten lisäksi yleissopimuksen täytäntöönpanemiseksi tarpeellisina pitämänsä sopimuspuolten konferenssin alaiset elimet;

(b) tekee yhteistyötä, mahdollisuuksien mukaan, toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen sekä hallitusten välisten ja valtioista riippumattomien elinten kanssa; ja

(c) harkitsee tämän yleissopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi tarvittavia lisätoimia ja toteuttaa ne.

6. Sopimuspuolten konferenssi perustaa ensimmäisessä kokouksessaan, jota kutsutaan kemikaalien arviointikomiteaksi, kyseiselle komitealle määrättyjen tehtävien suorittamiseksi. Näin ollen:

(a) Kemikaalien arviointikomitean jäsenet nimittää sopimuspuolten konferenssi. Komitean jäseninä on rajoitettu määrä hallitusten nimeämiä kemikaalien hallinnon asiantuntijoita. Komitean jäsenet nimitetään maantieteellisesti oikeudenmukaisen jaon perusteella samalla varmistuen, että kehitysmaiden ja teollisuusmaiden välinen tasapaino toteutuu;

(b) Sopimuspuolten konferenssi päättää komitean tehtävistä, organisaatiosta ja toiminnasta;

(c) Komitea pyrkii hyväksymään suosituksensa yksimielisesti. Jos kaikki pyrkimykset yksimielisyyden saavuttamiseksi epäonnistuvat, suositus voidaan viimeisenä keinona hyväksyä läsnäolevien ja äänestävien jäsenten kahden kolmasosan äänenenemmistöllä.

7. Yhdistyneet Kansakunnat ja sen erityiselimet sekä Kansainvälinen atomienergiajärjestö ja kaikki tämän sopimuksen ulkopuoliset valtiot voivat osallistua sopimuspuolten konferenssiin tarkkailijoina. Kaikki sellaiset yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa toimivaltaiset niin valtiolliset kuin valtioista riippumattomatkin kansalliset tai kansainväliset elimet ja virastot, jotka ovat ilmoittaneet sihteeristölle toiveestaan saada osallistua sopimuspuolten konferenssiin tarkkailijoina, voidaan hyväksyä, jollei vähintään kolmasosa läsnäolevista sopimuspuolista vas-

Convention and, to this end, shall:

(a) establish, further to the requirements of paragraph 6 below, such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of the Convention;

(b) cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(c) consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of the Convention.

6. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a subsidiary body, to be called the Chemical Review Committee, for the purposes of performing the functions assigned to that Committee by this Convention. In this regard:

(a) the members of the Chemical Review Committee shall be appointed by the Conference of the Parties. Membership of the Committee shall consist of a limited number of government-designated experts in chemicals management. The members of the Committee shall be appointed on the basis of equitable geographical distribution, including ensuring a balance between developed and developing Parties;

(b) the Conference of the Parties shall decide on the terms of reference, organization and operation of the Committee;

(c) the Committee shall make every effort to make its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, such recommendation shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members present and voting.

7. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non governmental, qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The

tusta tätä. Tarkkailijoiden hyväksyntään ja osallistumiseen sovelletaan sopimuspuolten konferenssin antamia menettelysääntöjä

#### 19 artikla

##### *Sihteeristö*

1. Perustetaan sihteeristö.  
2. Sihteeristön tehtäviin kuuluvat:  
(a) sopimuspuolten konferenssin ja sen alaisten elinten kokousjärjestelyt sekä palvelujen järjestäminen;

(b) tuen antamisen helpottaminen pyynnöstä sopimuspuolille yleissopimuksen täytäntöönpanon osalta, erityisesti kehitysmailla sekä siirtymätalouden maille;

(c) tarvittavan koordinoinnin varmistaminen muiden asianosaisten kansainvälisten elinten sihteeristöjen kanssa;

(d) sellaisten hallinnollisten ja sopimuspe-  
rusteisten järjestelyjen toteuttaminen sopimuspuolten konferenssin kokonaisvaltaisessa ohjauksessa, joita sihteeristön tehtävien tehokas hoitaminen saattaa edellyttää; ja

(e) muut tässä yleissopimuksessa sille määrätyt sihteeristötehtävät sekä sopimuspuolten konferenssin mahdollisesti määräämät tehtävät.

3. Tässä yleissopimuksessa määrätyt sihteeristötehtävät hoitavat yhdessä sekä Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristöohjelman toimitusjohtaja että Yhdistyneiden Kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön pääjohtaja, ellei niiden sopimista ja sopimuspuolten konferenssin hyväksymistä järjestelyistä muuta johdu.

4. Sopimuspuolten konferenssi voi päättää läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten kolmen neljäsosan ääntenemmistöllä uskoa sihteeristötehtävät yhdelle tai useammalle toimivaltaiselle kansainväliselle järjestölle, jos konferenssi katsoo, ettei sihteeristö toimi tarkoitettulla tavalla.

#### 20 artikla

##### *Riitojen ratkaiseminen*

1. Sopimuspuolet sopivat keskinäiset yleissopimuksen tulkintaa tai soveltamista koske-

admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

#### Article 19

##### *Secretariat*

1. A Secretariat is hereby established.  
2. The functions of the Secretariat shall be:  
(a) to make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;

(b) to facilitate assistance to the Parties, particularly developing Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;

(c) to ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

(d) to enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(e) to perform the other Secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The Secretariat functions for this Convention shall be performed jointly by the Executive Director of UNEP and the Director-General of FAO, subject to such arrangements as shall be agreed between them and approved by the Conference of the Parties.

4. The Conference of the Parties may decide, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the Secretariat functions to one or more other competent international organizations, should it find that the Secretariat is not functioning as intended.

#### Article 20

##### *Settlement of disputes*

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or appli-

vat riitansa neuvottelemalla tai muulla valitsemallaan rauhanomaisella tavalla.

2. Tätä yleissopimusta ratifioitaessa, hyväksyttäessä tai siihen liityttäessä taikka milloin tahansa näiden jälkeen sopimuspuoli, joka ei ole alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö, voi tallettajalle toimitetulla asiakirjalla ilmoittaa, että yleissopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevissa riidoissa se tunnustaa toisen tai molemmat seuraavista riitojenratkaisutavoista pakolliseksi tai pakolliseksi saman velvoitteen hyväksyneen sopimuspuolen osalta:

(a) Sopimuspuolten konferenssin mahdollisimman pian hyväksymään liitteeseen sisällytettyjen menettelyjen mukainen sovittelu; ja

(b) riidan saattaminen Kansainväliseen tuomioistuimeen.

3. Sopimuspuoli, joka on alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö, voi tehdä vaikutukseltaan vastaavan sovittelua koskevan ilmoituksen 2 kappaleen a) kohdassa tarkoitettulla menettelyllä.

4. Edellä 2 kappaleen nojalla tehty ilmoitus on voimassa siihen saakka, kun sen voimassaolo päättyy ilmoitusehtojen mukaisesti, taikka kolme kuukautta sen jälkeen, kun kirjallinen ilmoitus sen kumoamisesta on talletettu tallettajan huostaan.

5. Ilmoituksen voimassaolon päättyminen, kumoamista koskeva ilmoitus tai uusi ilmoitus eivät millään tavoin vaikuta välimiesoi-keudessa tai Kansainvälisessä tuomioistuimessa vireillä oleviin toimiin, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

6. Jos riidan osapuolet eivät ole hyväksyneet samaa 2 kappaleen mukaista menettelyä taikka jos ne eivät ole hyväksyneet mitään näistä menettelyistä ja jos ne eivät ole pystyneet ratkaisemaan riitaansa 12 kuukauden kuluessa siitä, kun toinen osapuolista ilmoitti toiselle niiden välisen riidan syntymisestä, riita on alistettava sovittelukomiteaan riidan osapuolen pyynnöstä. Sovittelukomitea antaa kertomuksen suosituksineen. Sovittelukomiteaa koskevat muut menettelyt mainitaan liitteessä, jonka sopimuspuolten konferenssi hyväksyy viimeistään sopimuspuolten konferenssin toisessa kokouksessa.

cation of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable; and

(b) submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2(a).

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the parties to the dispute otherwise agree.

6. If the parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2, and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The conciliation commission shall render a report with recommendations. Additional procedures relating to the conciliation commission shall be included in an annex to be adopted by the Conference of the Parties no later than the second meeting of the Conference.

## 21 artikla

*Yleissopimuksen muuttaminen*

1. Kaikki sopimuspuolet voivat ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen.

2. Tämän yleissopimuksen muutokset hyväksytään sopimuspuolten konferenssin kokouksessa. Sihteeristö toimittaa ehdotetut muutokset sopimuspuolille viimeistään kuusi kuukautta ennen kokousta, jossa muutosehdotukset on tarkoitus hyväksyä. Sihteeristö toimittaa myös ehdotetut muutokset tämän yleissopimuksen allekirjoittajille sekä antaa ne tiedoksi tallettajalle.

3. Sopimuspuolet pyrkivät kaikkiin keinoin sopimaan tähän yleissopimukseen ehdotetuista muutoksista yksimielisesti. Jos kaikki keinot yksimielisyyden saavuttamiseksi on käytetty ja sopuun ei ole päästy, muutos voidaan viimeisenä keinona hyväksyä kokouksessa läsnäolevien ja äänestävien jäsenten kolmen neljäsosan äänestämällä.

4. Tallettaja ilmoittaa muutoksesta kaikille sopimuspuolille ratifiointia tai hyväksymistä varten.

5. Muutoksen ratifioinnista tai hyväksymisestä ilmoitetaan tallettajalle kirjallisesti. Edellä 3 kappaleen mukaisesti hyväksytty muutos tulee voimaan sen hyväksyneen sopimuspuolten osalta 90 päivää sen jälkeen, kun vähintään kolme neljäsosaa sopimuspuolista on tallettanut ratifiointia tai hyväksymistä koskevat asiakirjat. Tämän jälkeen muutos tulee voimaan muiden sopimuspuolten osalta 90 päivää sen jälkeen, kun kyseinen sopimuspuoli on tallettanut muutoksen ratifiointia tai hyväksymistä koskevat asiakirjansa.

## 22 artikla

*Liitteiden hyväksyminen ja muuttaminen*

1. Tämän yleissopimuksen liitteet ovat erottamaton osa tätä yleissopimusta ja viittaus tähän yleissopimukseen tarkoittaa samalla viittausta yleissopimuksen liitteisiin, ellei toisin määrätä.

2. Liitteissä määrätään ainoastaan menettelytapaa koskevista, tieteellisistä, teknisistä tai hallinnollisista asioista.

## Article 21

*Amendments to the Convention*

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.

2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate the proposed amendment to the signatories to this Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.

4. The amendment shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.

5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the Depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three fourths of the Parties. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

## Article 22

*Adoption and amendment of annexes*

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.

2. Annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.



3. Tämän yleissopimuksen lisäliitteiden ehdottamiseen, hyväksymiseen ja voimaantuloon sovelletaan seuraavaa menettelyä:

(a) lisäliitteitä koskevat ehdotukset tehdään ja hyväksytään 21 artiklan 1, 2 ja 3 kappaleessa määrättyllä menettelyllä;

(b) sopimuspuoli, joka ei voi hyväksyä lisäliitettä, ilmoittaa tästä tallettajalle kirjallisesti vuoden kuluessa siitä päivästä, jona tallettaja ilmoitti lisäliitteen hyväksymisestä. Tallettaja ilmoittaa viipymättä kaikille sopimuspuolille vastaanottamistaan lisäliitteen hyväksymättä jättämistä koskevista ilmoituksista. Sopimuspuoli voi milloin tahansa perua lisäliitteen hyväksymättä jättämistä koskevan aiemman ilmoituksensa; tällöin liite tulee voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta, jollei c) kohdasta muuta johdu; ja

(c) niiden sopimuspuolten osalta, jotka eivät ole toimittaneet ilmoitusta b) kohdan määräysten mukaisesti, liite tulee voimaan vuoden kuluessa siitä päivästä, jona tallettaja ilmoitti lisäliitteen hyväksymisestä.

4. Liitettä III lukuun ottamatta, tämän yleissopimuksen liitteiden muutosten ehdottamiseen, hyväksymiseen ja voimaantuloon sovelletaan samoja menettelyjä kuin yleissopimuksen lisäliitteiden ehdottamiseen, hyväksymiseen ja voimaantuloon.

5. Liitteen III muutosten ehdottamiseen, hyväksymiseen ja voimaantuloon sovelletaan seuraavaa menettelyä:

(a) Liitteen III muutosehdotukset tehdään ja hyväksytään 5 ja 9 artiklassa sekä 21 artiklan 2 kappaleessa määrättyllä menettelyllä;

(b) sopimuspuolten konferenssi tekee hyväksymistä koskevat päätöksensä yksimielisesti;

(c) tallettaja toimittaa liitteen III muuttamista koskevan päätöksen viipymättä sopimuspuolille. Muutos tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta päätöksessä mainittuna päivänä.

6. Jos lisäliite tai liitteen muutos koskee tämän yleissopimuksen muutosta, lisäliite tai liitteen muutos ei tule voimaan ennen kuin yleissopimuksen muutos tulee voimaan.

3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:

(a) additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21;

(b) any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the Depositary, in writing, within one year from the date of communication of the adoption of the additional annex by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non acceptance in respect of an additional annex and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c) below; and

(c) on the expiry of one year from the date of the communication by the Depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b) above.

4. Except in the case of Annex III, the proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to the Convention.

5. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of amendments to Annex III:

(a) amendments to Annex III shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Articles 5 to 9 and paragraph 2 of Article 21;

(b) the Conference of the Parties shall take its decisions on adoption by consensus;

(c) a decision to amend Annex III shall forthwith be communicated to the Parties by the Depositary. The amendment shall enter into force for all Parties on a date to be specified in the decision.

6. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

## 23 artikla

*Äänestäminen*

1. Jollei 2 kappaleesta muuta johdu, kaikilla tämän yleissopimuksen sopimuspuolilla on yksi ääni.

2. Alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä on toimivaltaansa kuuluvissa asioissa yhtä monta ääntä kuin sopimuspuolina olevien jäsenvaltioidensa lukumäärä. Tällainen järjestö ei saa käyttää äänioikeuttaan, jos joku sen jäsenvaltioista käyttää omaa äänioikeuttaan, ja päinvastoin.

3. Tässä yleissopimuksessa ilmaisulla 'läsnäolevat ja äänestävät sopimuspuolet' tarkoitetaan läsnäolevia sopimuspuolia, jotka äänestävät puolesta tai vastaan.

## 24 artikla

*Allekirjoitus*

Tämä yleissopimus on avoinna kaikille valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille allekirjoittamista varten Rotterdamissa 11 päivänä syyskuuta 1998 ja Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa New Yorkissa 12 päivästä syyskuuta 1998 10 päivään syyskuuta 1999.

## 25 artikla

*Yleissopimuksen ratifiointi ja hyväksyminen sekä siihen liittyminen*

1. Tämä yleissopimus edellyttää valtioiden tai alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen ratifiointia tai hyväksymistä. Valtiot ja alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt voivat liittyä siihen siitä päivästä alkaen, jona yleissopimus ei enää ole avoinna allekirjoittamista varten. Yleissopimuksen ratifiointia ja hyväksymistä sekä siihen liittymistä koskevat asiakirjat talletetaan tallettajän huostaan.

2. Kaikki tämän yleissopimuksen veloitteet sitovat sellaisia alueellisia taloudellisen yhdentymisen järjestöjä, joista tulee tämän yleissopimuksen sopimuspuolia ilman että mikään niiden jäsenvaltioista on yleissopimuksen sopimuspuoli. Sellaisten järjestöjen

## Article 23

*Voting*

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.

2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its Member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right to vote, and vice versa.

3. For the purposes of this Convention, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

## Article 24

*Signature*

This Convention shall be open for signature at Rotterdam by all States and regional economic integration organizations on 11 September 1998, and at United Nations Headquarters in New York from 12 September 1998 to 10 September 1999.

## Article 25

*Ratification, acceptance, approval or accession*

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its Member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose

osalta, joiden yksi tai useampi jäsenvaltio on tämän sopimuksen sopimuspuoli, järjestö ja sen jäsenvaltiot päättävät näistä yleissopimuksista johtuvien keskinäisten velvoitteiden hoitamisesta. Tällöin järjestö ja sen jäsenvaltiot eivät saa käyttää tämän yleissopimuksen mukaisia oikeuksiaan rinnakkain.

3. Alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö ilmoittaa yleissopimuksen ratifiointia tai hyväksymistä taikka siihen liittymistä koskevassa asiakirjassaan toimivaltansa laajuuden tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Tällaiset järjestöt ilmoittavat myös tallettajalle, joka puolestaan ilmoittaa sopimuspuolille, toimivaltansa laajuuden merkittävästä muuttumisesta.

#### 26 artikla

##### *Voimaantulo*

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan 90 päivää sen jälkeen, kun viideskymmenes yleissopimuksen ratifiointia tai hyväksymistä taikka siihen liittymistä koskeva asiakirja on talletettu.

2. Sellaisten valtioiden ja alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen osalta, jotka ratifioivat tai hyväksyvät tämän yleissopimuksen taikka liittyvät siihen sen jälkeen, kun viideskymmenes yleissopimuksen ratifioimista tai hyväksymistä taikka siihen liittymistä koskeva asiakirja on talletettu, yleissopimus tulee voimaan 90 päivää sen jälkeen, kun kyseinen sopimuspuoli on tallettanut yleissopimuksen ratifioimista tai hyväksymistä taikka siihen liittymistä koskevat asiakirjansa.

3. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetuissa asioissa alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön tallettaman asiakirjan ei katsota lisäävän kyseisen järjestön jäsenvaltioiden tallettamien asiakirjojen lukumäärää

#### 27 artikla

##### *Varaumat*

Tähän yleissopimukseen ei voi tehdä varauksia.

Member States is a Party to this Convention, the organization and its Member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the Member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification in the extent of its competence.

#### Article 26

##### *Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of that organization.

#### Article 27

##### *Reservations*

No reservations may be made to this Convention.



## 28 artikla

*Irtisanominen*

1. Sopimuspuoli voi kolme vuotta sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan sen osalta, irtisanoa tämän yleissopimuksen ilmoittamalla tästä kirjallisesti tallettajalle.

2. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut irtisanomista koskevan ilmoituksen, taikka ilmoituksessa mahdollisesti mainittuna myöhempänä ajankohtana.

## 29 artikla

*Tallettaja*

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri toimii tämän yleissopimuksen tallettajana.

## 30 artikla

*Alkuperäiset kielitoisinnot*

Tämän yleissopimuksen alkuperäiskappale, jonka arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä sitovat, talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Rotterdamissa kymmenentenä päivänä syyskuuta tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan.

## Article 28

*Withdrawal*

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

## Article 29

*Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention.

## Article 30

*Authentic texts*

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Rotterdam on this tenth day of September, one thousand nine hundred and ninety-eight.

## Liite I

**5 ARTIKLAN NOJALLA ANNETUISSA  
ILMOITUKSISSA VAADITTAVAT  
TIEDOT**

Ilmoituksissa on oltava:

1. Ominaisuudet, tunnistetiedot ja käyttö-tarkoitukset

- (a) yleisnimi;
- (b) kansainvälisesti tunnustetun, esimerkiksi Kansainvälisen teoreettisen ja sovelletun kemian liiton (IUPAC) nimikkeistön mukainen kemiallinen nimi, jos sellainen on olemassa;
- (c) kaupalliset merkit ja valmisteiden nimet;
- (d) koodinumerot: kemiallisen tiivistelmäpalvelun (CAS) numero, harmonoidun järjestelmän nimike sekä muut numerot;
- (e) tiedot vaarallisuusluokituksesta, jos kemikaaliin sovelletaan luokitteluvaatimuksia;

- (f) kemikaalin käyttötarkoitukset;
- (g) fysikaalis-kemialliset, toksikologiset ja ekotoksikologiset ominaisuudet.

2. Suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi

(a) Suoraan sovellettavaa lainsäädäntötoiminta koskevat erityistiedot:

- (i) tiivistelmä suoraan sovellettavasta lainsäädäntötoimesta,
- (ii) viittaus sääntelyasiakirjaan,
- (iii) suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen voimaantulopäivä,
- (iv) merkintä siitä, onko suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi toteutettu riskien tai vaarojen arvioinnin perusteella, ja jos näin on, tiedot tällaisesta arvioinnista sekä viittaus asiaa koskeviin asiakirjoihin,
- (v) ihmisten terveyttä, mukaan lukien kuluttajien ja työntekijöiden terveyttä, tai ympäristöä koskevat suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen toteuttamisen syyt,

(vi) tiivistelmä kemikaalien ihmisten terveydelle, myös kuluttajien ja työntekijöiden terveydelle, tai ympäristölle aiheuttamista riskeistä ja vaaroista sekä suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen toivotuista vaikutuksista,

(b) luokka tai luokat, jonka tai joiden osalta suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi on annettu, sekä kunkin luokan osalta:

## Annex I

**INFORMATION REQUIREMENTS FOR  
NOTIFICATIONS MADE PURSUANT  
TO ARTICLE 5**

Notifications shall include:

1. Properties, identification and uses

- (a) Common name;
- (b) chemical name according to an internationally recognized nomenclature (for example, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC)), where such nomenclature exists;
- (c) trade names and names of preparations;
- (d) code numbers: Chemicals Abstract Service (CAS) number, Harmonized System customs code and other numbers;
- (e) information on hazard classification, where the chemical is subject to classification requirements;

- (f) use or uses of the chemical;
- (g) physicochemical, toxicological and ecotoxicological properties.

2. Final regulatory action

(a) Information specific to the final regulatory action:

- (i) summary of the final regulatory action;
- (ii) reference to the regulatory document;
- (iii) date of entry into force of the final regulatory action;

(iv) indication of whether the final regulatory action was taken on the basis of a risk or hazard evaluation and, if so, information on such evaluation, covering a reference to the relevant documentation;

(v) reasons for the final regulatory action relevant to human health, including the health of consumers and workers, or the environment;

(vi) summary of the hazards and risks presented by the chemical to human health, including the health of consumers and workers, or the environment and the expected effect of the final regulatory action.

(b) Category or categories where the final regulatory action has been taken, and for each category:

(i) suoraan sovellettavalla lainsäädäntötoimella kielletty käyttö,

(ii) edelleen sallittu käyttö,

(iii) mahdollisuuksien mukaan arvio tuotettujen, tuotujen, vietyjen ja käytettyjen kemikaalien määrästä,

(c) mahdollisuuksien mukaan maininta suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen todennäköisestä merkityksestä muille valtioille ja alueille,

(d) Muut asiaa koskevat tiedot, esimerkiksi:

(i) arvio suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen sosiaalis-taloudellisista vaikutuksista,

(ii) mahdollisuuksien mukaan tiedot vaihtoehtoista ja niihin liittyvistä riskeistä, kuten:  
-yhtenäistetyt tuholaistentorjuntastrategiat  
-teollisuuden käytänteet ja prosessit, myös puhtaampi teknologia.

(i) use or uses prohibited by the final regulatory action;

(ii) use or uses that remain allowed;

(iii) estimation, where available, of quantities of the chemical produced, imported, exported and used.

(c) An indication, to the extent possible, of the likely relevance of the final regulatory action to other States and regions.

(d) Other relevant information that may cover:

(i) assessment of socio-economic effects of the final regulatory action;

(ii) information on alternatives and their relative risks, where available, such as:  
-integrated pest management strategies;  
-industrial practices and processes, including cleaner technology.

## Liite II

**ARVIINTIPERUSTEET KIELLETTYJEN TAI ANKARASTI SÄÄNNELTYJEN KEMIKAALIEN LISÄÄMISEKSI LIITTEESSÄ III OLEVAAN LUETTELOON**

Kun kemikaalien arviointikomitea tarkastelee sihteeristön 5 artiklan 5 kappaleen nojalla toimittamia ilmoituksia, sen tehtävänä on:

(a) vahvistaa, että suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi on toteutettu ihmisten terveyden tai ympäristön suojelemiseksi;

(b) todentaa, että suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi on toteutettu riskien arvioinnin seurauksena. Tällaisen arvioinnin on perustuttava tieteellisten tietojen tarkasteluun kyseisessä sopimuspuolessa vallitsevissa olosuhteissa. Annetuissa tiedoissa mainitaan tämän vuoksi, että:

(i) tiedot on saatu tieteellisesti tunnustettujen menetelmien mukaisesti;

(ii) tietoja on tarkasteltu ja tarkastelut on kirjattu yleisesti tunnustettujen tieteellisten periaatteiden ja menettelyjen mukaisesti;

(iii) suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi perustui riskien arviointiin toimenpiteen toteuttaneessa sopimuspuolessa vallitsevissa olosuhteissa.

(c) harkita, seuraavat seikat huomioon ottaen, muodostaako suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi riittävän laajan perustan kemikaalin lisäämiseksi liitteessä III olevaan luetteloon:

(i) johtiko suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi käytettyjen kemikaalien tai kemikaalien käyttötarkoitusten määrän huomattavaan laskuun tai voidaanko sen odottaa johtavan tällaiseen tulokseen;

(ii) pienensikö suoraan sovellettava lainsäädäntötoimi tosiasiallisesti ihmisten terveydelle tai ympäristölle aiheutunutta riskiä ilmoituksen tehneessä sopimuspuolessa tai olisiko riskin merkittävä pieneneminen ollut odotettavissa;

(iii) koskevatko suoraan sovellettavan lainsäädäntötoimen toteuttamiseen johtaneet tekijät ainoastaan maantieteellisesti rajoitettua aluetta tai muulla tavoin rajoitettuja olosuhteita;

## Annex II

**CRITERIA FOR LISTING BANNED OR SEVERELY RESTRICTED CHEMICALS IN ANNEX III**

In reviewing the notifications forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 5, the Chemical Review Committee shall:

(a) confirm that the final regulatory action has been taken in order to protect human health or the environment;

(b) establish that the final regulatory action has been taken as a consequence of a risk evaluation. This evaluation shall be based on a review of scientific data in the context of the conditions prevailing in the Party in question. For this purpose, the documentation provided shall demonstrate that:

(i) data have been generated according to scientifically recognized methods;

(ii) data reviews have been performed and documented according to generally recognized scientific principles and procedures;

(iii) the final regulatory action was based on a risk evaluation involving prevailing conditions within the Party taking the action;

(c) consider whether the final regulatory action provides a sufficiently broad basis to merit listing of the chemical in Annex III, by taking into account:

(i) whether the final regulatory action led, or would be expected to lead, to a significant decrease in the quantity of the chemical used or the number of its uses;

(ii) whether the final regulatory action led to an actual reduction of risk or would be expected to result in a significant reduction of risk for human health or the environment of the Party that submitted the notification;

(iii) whether the considerations that led to the final regulatory action being taken are applicable only in a limited geographical area or in other limited circumstances;

(iv) käydäänkö kemikaalilla todistettavasti ulkomaankauppaa;

(d) ottaa huomioon, että tahallinen väärinkäyttö ei sinällään ole riittävä syy lisätä kemikaali liitteessä III olevaan luetteloon

(iv) whether there is evidence of ongoing international trade in the chemical;

(d) take into account that intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a chemical in Annex III.

## Liite III

**KEMIKAALIT, JOIHIN SOVELLETAAN ILMOITETUN ENNAKKOSUOSTUMUKSEN MENETTELYÄ**

Kemikaali	CAS-numero(t)	Luokka
2,4,5-T	93-76-5	Torjunta-aine
Aldriini	309-00-2	Torjunta-aine
Kaptafoli	2425-06-1	Torjunta-aine
Klordaani	57-74-9	Torjunta-aine
Klordimeformi	6164-98-3	Torjunta-aine
Klorbentsilaatti	510-15-6	Torjunta-aine
DDT	50-29-3	Torjunta-aine
Dieldriini	60-57-1	Torjunta-aine
Dinosebi ja sen suolat	88-85-7	Torjunta-aine
1,2-Dibromietaani (EDB)	106-93-4	Torjunta-aine
Fluoriasetamidi	640-19-7	Torjunta-aine
HCH (isomeerien seos)	608-73-1	Torjunta-aine
Heptakloori	76-44-8	Torjunta-aine
Heksaklooribentseeni	118-74-1	Torjunta-aine
Lindaani	58-89-9	Torjunta-aine
Elohopeayhdisteet, myös epäorgaaniset elohopeayhdisteet, alkyylielohopeayhdisteet sekä alkyylioksialkyyli- ja aryylielohopeayhdisteet		Torjunta-aine
Pentakloorifenoli	87-86-5	Torjunta-aine
Monokrotofossi (Aineen liukoiset nestevalmistet, joissa on yli 600 g vaikuttavaa ainetta litraa kohti)	6923-22-4	Erittäin vaarallinen torjunta-ainevalmiste

Kemikaali	CAS-numero(t)	Luokka
Metamidofossi (Aineen liukoiset nestevalmisteet, joissa on yli 600 g vaikuttavaa ainetta litraa kohti)	10265-92-6	Erittäin vaarallinen torjunta-ainevalmiste
Fosfamidoni (Aineen liukoiset nestevalmisteet, joissa on yli 1000 g vaikuttavaa ainetta litraa kohti)	13171-21-6 (E- ja Z-isomeerien seos) 23783-98-4 (Z-isomeeri) 297-99-4 ((E)-isomeeri)	Erittäin vaarallinen torjunta-ainevalmiste
Metyyliparationi (emulgoitavat tiivisteet (EC), joissa on 19,5, 40, 50 tai 60 prosenttia vaikuttavaa ainetta sekä jauheet, joissa on 1,5, 2 tai 3 prosenttia vaikuttavaa ainetta)	298-00-0	Erittäin vaarallinen torjunta-ainevalmiste
Paritioni (tämän aineen kaikki valmisteet – aerosolit, levitettävät jauheet, emulgoituvat tiivisteet (EC), pelletit (GR) ja kostutettavat jauheet (WP) – kuuluvat mukaan, lukuun ottamatta kapseloituja suspensioita (CS))	56-38-2	Erittäin vaarallinen torjunta-ainevalmiste
Krokidoliitti	12001-28-4	Teollisuuskemikaali
Polybromatut bifenyylit (PBB)	36355-8-9 (heksa-) 27858-07-7 (okta-) 13654-09-6 (deka-)	Teollisuuskemikaali
Polyklooratut bifenyylit (PCB)	1336-36-3	Teollisuuskemikaali
Polyklooratut terfenyylit (PCT)	61788-33-8	Teollisuuskemikaali
Tris(2,3-dibromipropyli)fosfaatti	126-72-7	Teollisuuskemikaali

## Annex III

**CHEMICALS SUBJECT TO THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE**

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
2,4,5-T	93-76-5	Pesticide
Aldrin	309-00-2	Pesticide
Captafol	2425-06-1	Pesticide
Chlordane	57-74-9	Pesticide
Chlordimeform	6164-98-3	Pesticide
Chlorobenzilate	510-15-6	Pesticide
DDT	50-29-3	Pesticide
Dieldrin	60-57-1	Pesticide
Dinoseb and dinoseb salts	88-85-7	Pesticide
1,2-dibromoethane (EDB)	106-93-4	Pesticide
Fluoroacetamide	640-19-7	Pesticide
HCH (mixed isomers)	608-73-1	Pesticide
Heptachlor	76-44-8	Pesticide
Hexachlorobenzene	118-74-1	Pesticide
Lindane	58-89-9	Pesticide
Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds		Pesticide
Pentachlorophenol	87-86-5	Pesticide
Monocrotophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600g active ingredient/l)	6923-22-4	Severely hazardous pesticide formulation



Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Methamidophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/l)	10265-92-6	Severely hazardous pesticide formulation
Phosphamidon (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 1000 g active ingredient/l)	13171-21-6 (mixture, (E)&(Z) isomers) 23783-98-4 ((Z)-isomer) 297-99-4 ((E)-isomer)	Severely hazardous pesticide formulation
Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) with 19.5%, 40%, 50%, 60% active ingredient and dusts containing 1.5%, 2% and 3% active ingredient)	298-00-0	Severely hazardous pesticide formulation
Parathion (all formulations - aerosols, dustable powder (DP), emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) of this substance are included, except capsule suspensions (CS))	56-38-2	Severely hazardous pesticide formulation
Crocidolite	12001-28-4	Industrial
Polybrominated biphenyls (PBB)	36355-01-8(hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrial
Polychlorinated biphenyls (PCB)	1336-36-3	Industrial
Polychlorinated terphenyls (PCT)	61788-33-8	Industrial
Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate	126-72-7	Industrial

## Liite IV

**ERITTÄIN VAARALLISTEN TORJUNTA-AINEVALMISTEIDEN LISÄÄMISTÄ LIITTEESSÄ III OLEVAAN LUETTELON KOSKEVAT TIEDOT JA ARVIOINTIPERUSTEET**

1. osa Ehdotuksen tehneeltä sopimuspuolelta vaadittavat asiakirjat

Edellä 6 artiklan 1 kappaleen nojalla toimitettuihin ehdotuksiin liitetään asiaa koskevat asiakirjat, jotka sisältävät seuraavat tiedot:

(a) vaarallisen torjunta-ainevalmisteen nimi;

(b) vaikuttavien aineiden nimi;

(c) kunkin vaikuttavan aineen suhteellinen määrä;

(d) valmisteen tyyppi;

(e) tuottajien kaupalliset nimet, jos nämä ovat tiedossa;

(f) valmisteen yleiset ja tunnustetut käytötävät ehdotuksen tehneen sopimuspuolen alueella;

(g) selkeä kuvaus ongelmatapauksista, mukaan lukien kielteiset vaikutukset sekä tapa, jolla valmistetta käytettiin;

(h) ehdotuksen tehneen sopimuspuolen ongelmatapauksien vuoksi mahdollisesti toteuttamat tai toteuttamiksi aikomat sääntely- tai hallintotoimenpiteet tai muut toimenpiteet.

2. osa Sihteeristön hankkimat tiedot

Edellä 6 artiklan 3 kappaleen nojalla sihteeri kerää valmistetta koskevat tiedot, mukaan lukien:

(a) valmisteen fysikaalis-kemialliset, toksikologiset ja ekotoksikologiset ominaisuudet;

(b) muissa valtioissa voimassa olevat käsittely- tai sovellusrajoitukset;

(c) tiedot valmistetta koskevista ongelmatapauksista muissa valtioissa;

(d) muiden sopimuspuolten, kansainvälisten järjestöjen, valtiosta riippumattomien järjestöjen tai muiden merkityksellisten kansallisten tai kansainvälisten lähteiden toimittamat tiedot;

## Annex IV

**INFORMATION AND CRITERIA FOR LISTING SEVERELY HAZARDOUS PESTICIDE FORMULATIONS IN ANNEX III**

Part 1. Documentation required from a proposing Party

Proposals submitted pursuant to paragraph 1 of Article 6 shall include adequate documentation containing the following information:

(a) name of the hazardous pesticide formulation;

(b) name of the active ingredient or ingredients in the formulation;

(c) relative amount of each active ingredient in the formulation;

(d) type of formulation;

(e) trade names and names of the producers, if available;

(f) common and recognized patterns of use of the formulation within the proposing Party;

(g) a clear description of incidents related to the problem, including the adverse effects and the way in which the formulation was used;

(h) any regulatory, administrative or other measure taken, or intended to be taken, by the proposing Party in response to such incidents.

Part 2. Information to be collected by the Secretariat

Pursuant to paragraph 3 of Article 6, the Secretariat shall collect relevant information relating to the formulation, including:

(a) the physico-chemical, toxicological and ecotoxicological properties of the formulation;

(b) the existence of handling or applicator restrictions in other States;

(c) information on incidents related to the formulation in other States;

(d) information submitted by other Parties, international organizations, non-governmental organizations or other relevant sources, whether national or international;

(e) soveltuvin osin riskien ja/tai vaaran arviointi;

(f) soveltuvin osin valmisteen käytön laajuudesta viitteitä antavat tiedot, kuten rekisteröintien, tuotannon tai myynnin määrä;

(g) muut kyseisen torjunta-aineen valmisteet sekä näihin valmisteisiin mahdollisesti liittyvät ongelmatapaukset;

(h) vaihtoehtoiset haitallisten organismien valvontatavat;

(i) mahdolliset muut kemikaalien arviointikomitean merkittävänä pitämät tiedot.

3. osa. Erittäin vaarallisten torjunta-ainevalmisteiden lisäämistä liitteessä III olevaan luetteloon koskevat arviointiperusteet. Kun kemikaalien arviointikomitea tarkastelee sihteeristön 6 artiklan 5 kappaleen nojalla toimittamia ehdotuksia, se ottaa huomioon:

(a) niiden todisteiden luotettavuuden, joista käy ilmi, että ehdotuksen tehneen sopimuspuolen alueella yleisten tai tunnustettujen käytänteiden mukainen kyseisen valmisteen käyttö aiheutti ilmoitetut ongelmatapaukset;

(b) tällaisten ongelmatapausten merkittävyyden muille valtioille, joissa on samanlainen ilmasto, olosuhteet ja valmisteen käyttötavat;

(c) sellaisia teknologioita tai tekniikkoja koskevat käsittely- tai sovellusrajoitukset, joita ei voida kohtuudella taikka laajalti käyttää valtioissa, joilta puuttuu tarvittava infrastruktuuri;

(d) ilmoitettujen vaikutusten merkittävyyden suhteessa käytetyn valmisteen määrään;

(e) sen, että tahallinen väärinkäyttö ei sinänsä ole riittävä syy lisätä valmistetta liitteessä III olevaan luetteloon.

(e) risk and/or hazard evaluations, where available;

(f) indications, if available, of the extent of use of the formulation, such as the number of registrations or production or sales quantity;

(g) other formulations of the pesticide in question, and incidents, if any, relating to these formulations;

(h) alternative pest control practices;

(i) other information which the Chemical Review Committee may identify as relevant.

Part 3. Criteria for listing severely hazardous pesticide formulations in Annex III In reviewing the proposals forwarded by the Secretariat pursuant to paragraph 5 of Article 6, the Chemical Review Committee shall take into account:

(a) the reliability of the evidence indicating that use of the formulation, in accordance with common or recognized practices within the proposing Party, resulted in the reported incidents;

(b) the relevance of such incidents to other States with similar climate, conditions and patterns of use of the formulation;

(c) the existence of handling or applicator restrictions involving technology or techniques that may not be reasonably or widely applied in States lacking the necessary infrastructure;

(d) the significance of reported effects in relation to the quantity of the formulation used;

(e) that intentional misuse is not in itself an adequate reason to list a formulation in Annex III.

## Liite V

## Annex V

**VIENTI-ILMOITUKSEN TIETOJA  
KOSKEVAT VAATIMUKSET****INFORMATION REQUIREMENTS FOR  
EXPORT NOTIFICATION**

1. Vienti-ilmoitukseen sisällytetään seuraavat tiedot:

(a) viejä- ja tuojasopimuspuolen asianomaisten nimettyjen kansallisten viranomaisten nimi ja osoite;

(b) lähetyksen oletettu vientipäivä tuojasopimuspuoleen;

(c) kielletyn tai ankarasti säännellyn kemikaalin nimi sekä tiivistelmä sellaisista liitteessä I eritellyistä tiedoista, jotka on toimitettava sihteeristöön 5 artiklan mukaisesti. Jos useampia tällaisia kemikaaleja sisältyy seokseen tai valmistukseen, tällaiset tiedot on toimitettava jokaisesta kemikaalista;

(d) lausunto, josta käy ilmi kemikaalin oletettu luokka sekä sen oletettu käyttö kyseisessä luokassa tuojasopimuspuolen alueella, jos nämä ovat tiedossa;

(e) tiedot kemikaalille altistumisen vähentämiseksi ja kemikaalin päästöjen rajoittamiseksi toteutettavista varotoimenpiteistä;

(f) seoksen tai valmisteen osalta kyseisen kielletyn tai ankarasti säännellyn kemikaalin pitoisuus;

(g) tuojan nimi ja osoite;

(h) sellaiset viejäso-  
pimuspuolen asianomaisten nimettyjen kansallisten viranomaisten helposti saatavilla olevat lisätiedot, joista on apua tuojasopimuspuolen nimetyille kansalliselle viranomaiselle.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen tietojen lisäksi viejäso-  
pimuspuoli toimittaa tuojasopimuspuolen mahdollisesti pyytämät liitteessä I eritellyt lisätiedot.

1. Export notifications shall contain the following information:

(a) name and address of the relevant designated national authorities of the exporting Party and the importing Party;

(b) expected date of export to the importing Party;

(c) name of the banned or severely restricted chemical and a summary of the information specified in Annex I that is to be provided to the Secretariat in accordance with Article 5. Where more than one such chemical is included in a mixture or preparation, such information shall be provided for each chemical;

(d) a statement indicating, if known, the foreseen category of the chemical and its foreseen use within that category in the importing Party;

(e) information on precautionary measures to reduce exposure to, and emission of, the chemical;

(f) in the case of a mixture or a preparation, the concentration of the banned or severely restricted chemical or chemicals in question;

(g) name and address of the importer;

(h) any additional information that is readily available to the relevant designated national authority of the exporting Party that would be of assistance to the designated national authority of the importing Party.

2. In addition to the information referred to in paragraph 1, the exporting Party shall provide such further information specified in Annex I as may be requested by the importing Party.